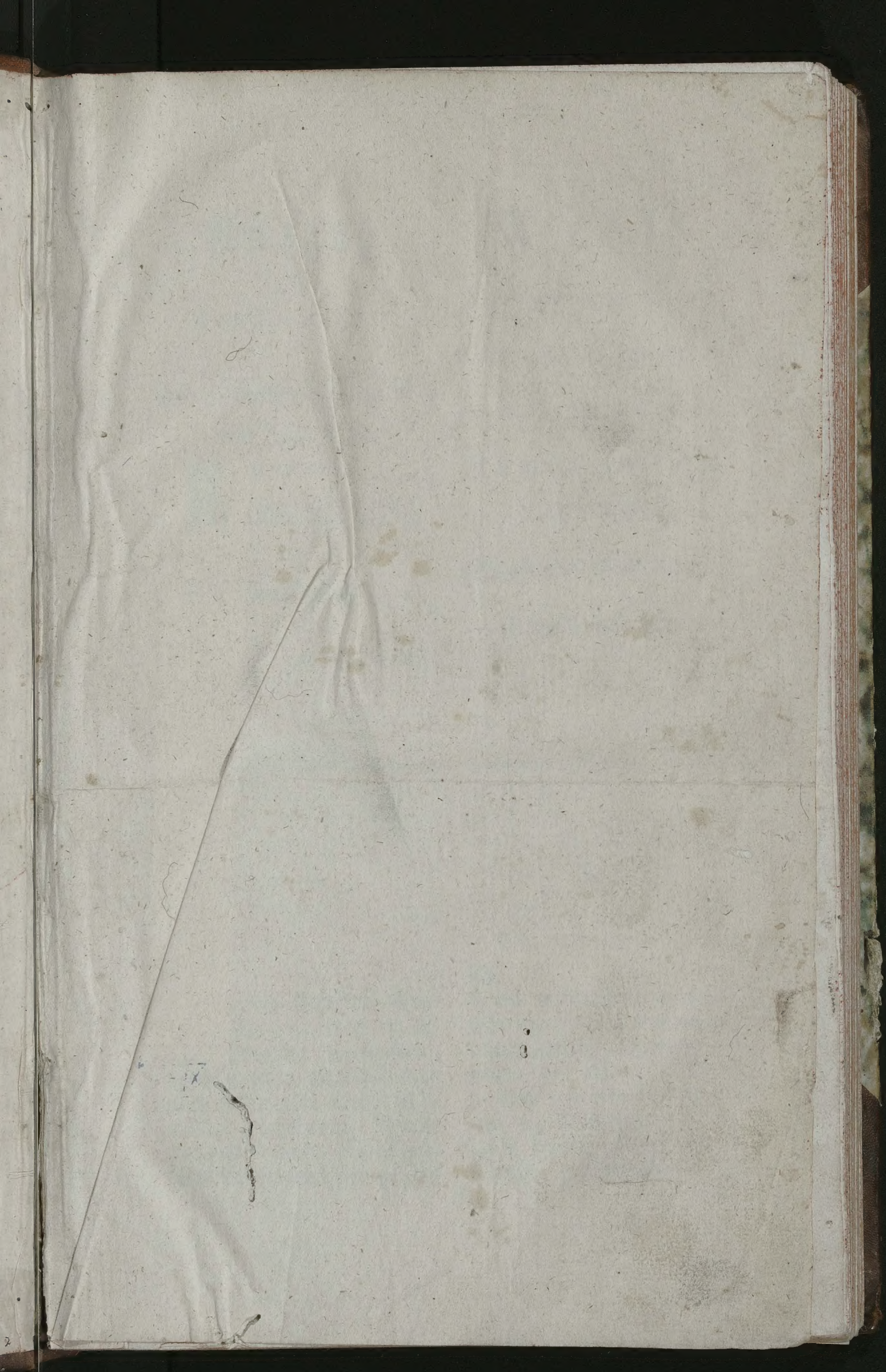
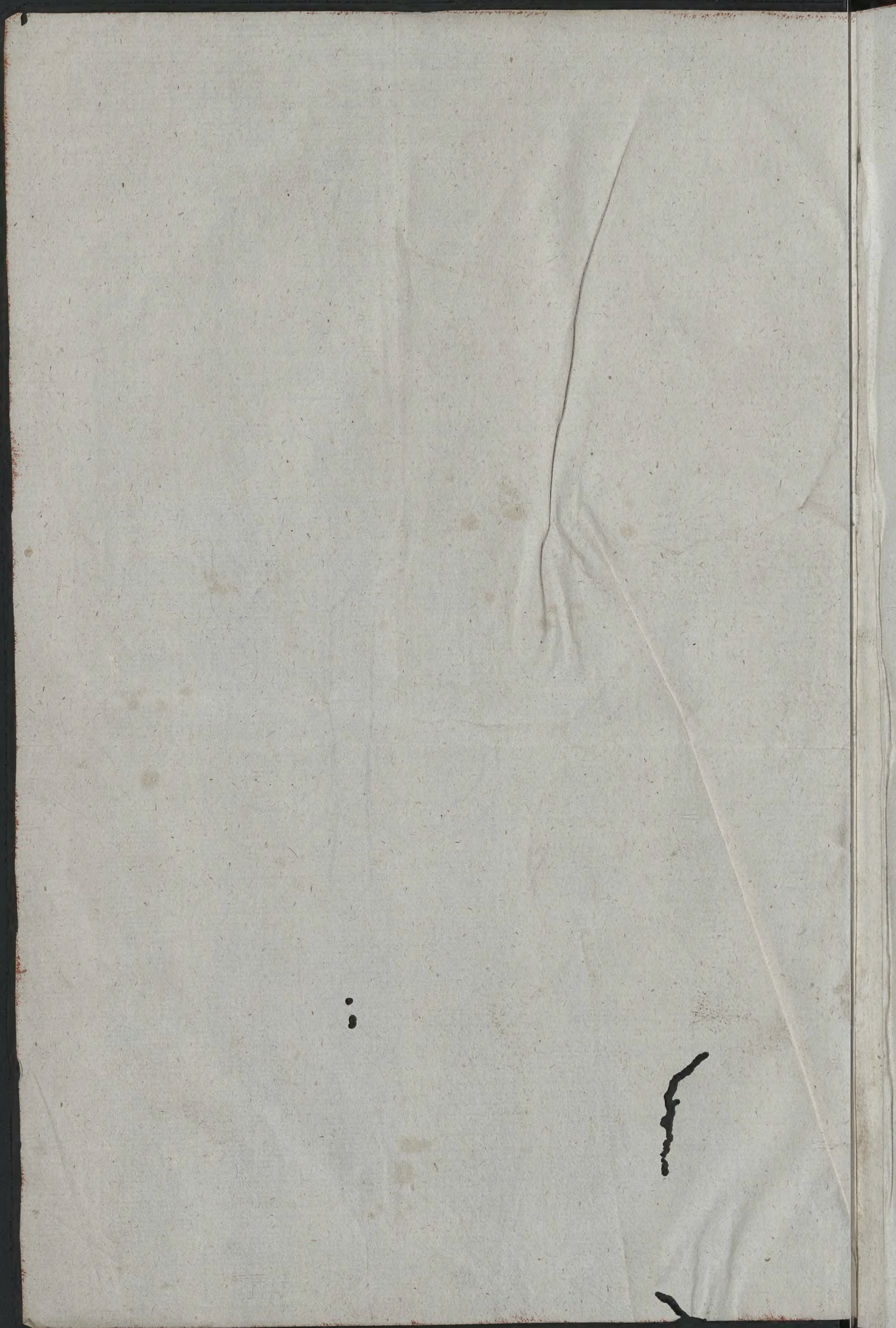


K-XI-12





# Auszug

des  
Konfiskations-  
und  
Werbbezirkssystems  
vom Jahre 1781,  
und respektive

## Interimalbelehrung

der  
Evidenzhaltung  
des  
Populations- und Viehstandes.

§. I.

Unter dem Ausdruck Evidenzhaltung wird ein solcher Förgang verstanden, durch welchen die sich in dem nach bestimmten Grundsätzen einmal erhobenen Bevölkerung- und Viehstande eines Landes von Zeit zu Zeit

# WYPIS

Konskrypcyinego i werbo-  
wniczego - powiatowego systema-  
tu, Roku 1781. a względnie

## TYMCZASOWE NAUCZENIE.

Wyiasnienia stanu ludności,  
i bydła roboczego.

§. I.

Pod wyrazem wyiasnienie takowy zachód rozumi się, przez któren zdarzone od czasu do czasu w stanie podług ustanowionych zasad wysledzionym ludności i bydła roboczego w Kraiu pomnozenie lub

ergebene Vermehrung oder Verminderung, und die in den zu verschiedenen Nothdurften des Staats entworfenen Klassen geäußerten Aenderungen nach den nemlichen Grundsätzen erörtert, und der eigentliche Bevölkerungs- und Viehstand des Landes ersichtlich gemacht wird.

Die Evidenz des Populations- und Zugviehstandes wird durch eine alljährlich vorzunehmende Visitation oder Lokalrevision erhalten. Die Visitation oder Lokalrevision hat aller Orten von Haus zu Haus zu geschehen, ausser in den Hauptstädten, wo die Hausinhaber für die Richtigkeit der Meldungen aller jener Aenderungen stehen müssen, welche sowohl in Ansehung ihrer eigenen, als anderer in ihren Häusern wohnenden Familien sich ergeben.

Bei der Visitation oder Lokalrevision muß sich, wie bei der Konstription, dominiellenweise der obrigkeitliche Stellvertreter oder Beamte, und in den

zümieyszenie, tudzież odmiany w Klassach ułożonych dla rozmaitych krajowych potrzeb zaysze według tychże samych zasad dochodząc, właściwy stan zaludnienia i bydła roboczego w Kraiu na widok wystawia się.

Wyiaśnienie zaludnienia i bydła roboczego przez corocznie uskutecznioną wizytację czyli miejscową rewizję otrzymuje się. *Wizytacja*, czyli *miejscowa rewizja* ma być wszędzie w każdym domie koleją czyniona, prócz miast stołecznych, gdzie właściciele domów za rzetelność opowiedzeń tych wszystkich odmian ręczyć muszą, które tak względem ich własney, iako też innych w ich domu mieszkających familii zdarzyły się.

Na wizytacji, czyli miejscowej rewizji powinni się tak, iak na Konstrypcyi w kolei państw zastępcą zwierzchności, lub urzędnik, a po miastach  
Stad

Städten ein geschickter Magistratsbeamte einfinden, um Auskünfte zu geben, und überhaupt sich die erforderliche praktische Belehrung in diesem Geschäfte nach und nach vergestalt vollkommen eigen zu machen, damit sie in der Folge die politischen Populationsbücher nach dem Beispiel anderer konskribirten deutschen Erbländer selbst zu führen im Stande seyn mögen; bei der jährlichen Revision wird der bereits erhobene Bevölkerungsstand keineswegs neu erhoben, wohl aber der Zugviehstand; mithin um die jährliche Revision mit Verlässlichkeit zu bewirken, ist in Ansehung des Bevölkerungsstandes nothwendig, daß alle Aenderungen, die unterm Jahre in der Population eines Orts vorgefallen sind, gehörig angezeigt, und in den Ortschaftsbüchern richtig eingetragen werden; keineswegs aber dürfen die sich bei dem Zugviehstand unterm Jahr ergebenden Aenderungen durch Zuwachs, oder Abgang gemeldet werden.

Nach der in den übrigen konskribirten deutschen Erb-

22

swiatly urzędnik Magistratowy stawic, dla dania wiadomości, a ogólnie potrzebney praktyczney Instrukcyi w tym dziele zwolna, lecz tak doskonale nauczyć się, iżby dalszym czasem polityczne Księgi zaludnienia wzorem innych konskrybowanych niemieckich Kraiów dziezicznych sami utrzymywać w stanie byli; na roczney rewizyi wysledzony iuz stan zaludnienia na nowo nie dochodzi się, lecz stan bydła roboczego; ażeby zatym coroczną rewizyję dokładnie uskutecznić, względem stanu zaludnienia konieczność wymaga, by wszystkie odmiany w ciągu roku w zaludnieniu miejsca iakiego zdarzone, nalezycie doniesione, i w Księgi osad niemylnie zapisywane zostawały; odmiany zaś w stanie bydła roboczego podczas biegu rocznego przez pomnozenie lub ubytcie zaszte donoszone bydz nie mają.

Podług utrzymuiacego się w innych konskrybowanych

ländern bestehenden Vorschrift müssen unterm Jahr alle Aenderungen, die in der Populazion eines Orts vorfallen, von der eigends aufgestellten Bezirkskommission, oder dem obrigkeitlichen und Magistratualbeamten sogleich in die politischen Populationsbücher von Zeit zu Zeit richtig eingetragen werden; da aber hierlandes diese politischen Populationsbücher sich bei den Kreisämtern befinden, und in Ansehung der von jedem Familienvater zu geschehen habenden Meldung derzeit noch keine Einleitung getroffen worden ist, so sind bei der heurigen Revision in jedem Orte alle, wie immer in einer Familie seit der Zeit, wo die Konfripzion im Orte geendigt worden ist, sich ergebende Abänderungen in dem Populationsstande mit Zuhilfnehmung der bereits mittlerweile eingeführten Tauf-, Trau- und Sterberegister von dem Erbbezirks-offizier, und dem hiezu bestimmten Kreiskommissär von Familie zu Familie genau und zuverlässig zu erheben, von dem Erbbezirks-offizier in die militärischen, von dem Kreiskommissär aber in die politischen Populationsbücher in den gehörigen Rubriken so

wanyen niemieckich Kraiach dziedzicznych przepisu muszą podczas biegu rocznego wszystkie odmiany w zaludnieniu iakowego mieysca zdarzone, przez właściwie do tego wyznaczoną *Kommissię powiatową*, lub *dominikalnego*, i *magistratualnego urzędnika* natychmiast w polityczne Księgi zaludnienia od czasu do czasu dokładnie bydz zapisywane; ale ponieważ w tym Kraiu polityczne Księgi zaludnienia w urzędach Cyrkularnych znayduia się, a względem opowiedzenia, iakie każdy Oyciec familii uskutecznić powinien, w tym czasie żadnego ieszcze prawidła nie ustanowiono, więc na tegoroczney rewizyi w każdym mieyscu wszystkie, iakkolwiek w familii od czasu zakończoney w tym mieyscu Konfripcyi zaysze odmiany stanu zaludnienia, za wzięciem do pomocy wprowadzonych iuż tymczasem *Reiestrów chrestnych, slubnych, i pogrzebowych* przez Officiera werbunku powiatowego, i wyznaczonego na to Kommissarza Cyrkularnego od iedney familii do drugiey ściśle i dostatecznie sledzione, przez Officiera  
gleich

gleich anzumerken, und richtig einzutragen.

Die *V e n d e r u n g e n*, welche in der Populazion vorkommen, sind entweder solche, wodurch der Populazionsstand wesentlich vermehrt, oder vermindert wird; oder solche, welche die Populazion des Landes eigentlich weder vermehren, noch vermindern.

*V e n d e r u n g e n* der ersten Art ergeben sich durch Geburten, Sterb- und dergleichen Fälle, wie zum Beispiel, wenn ein Fremder, oder ein aus einem unkonskribirten Lande Gebürtiger sich für beständig ansässig macht, oder ein Soldat auf eine Wirthschaft, auf ein bürgerliches Gewerbe, oder aus einer sonstigen politischen Rücksicht vom Militär entlassen wird. *V e n d e r u n g e n* der zweiten Art aber ergeben sich durch die Veränderung der Qualifikation, oder des Orts.

werbunku powiatowego w Księgi zaludnienia wojskowe, przez Cyrkularnego Kommissarza zaś w polityczne, a to w rubryki należyte natychmiast w pisywane, i niemylnie notowane być powinny.

*O d m i a n y*, w zaludnieniu zdarzające się, są lub takowe, przez które stan zaludnienia istotnie pomnożony, albo zmniejszony zostaje, lub też takowe, które zaludnienie Kraiowe właściwie ani pomnażają, ani zmniejszają.

*O d m i a n y* pierwszego rodzaju są wypadkami rodzin, zmierzania, i tym podobnych zdarzeń, na przykład, kiedy obcy, lub z innego niekonskrybowanego kraju rodem będący na zawsze osiada, żołnierz na gospodarstwo, dla cywilnego dorobku, lub z innych politycznych względów ze służby wojskowej odprawiony zostaje. *O d m i a n y* drugiego rodzaju zaś zdarzają się przez zmianę kwalifikacyi, lub miejsca.

Die Eintragung  
bei Aenderungen  
der ersten Art in die  
Ortschaftsbücher ist ganz  
einfach: jede Familie hat in  
dem Konfripzionsbuche ihren  
eigenen Bogen, mithin wer-  
den die Neugeborenen, mit  
Tauf- und Zunamen lediglich  
auf jenem Familienbogen, in  
welcher sich der Zuwachs er-  
giebt, aufgezeichnet, und mit  
dem Kopfe dahin ausgemor-  
fen, wohin sie nach den  
Grundsätzen der Konfripzion  
gehören; so sind die Söh-  
ne der Adlichen in die  
Rubricke ihrer Väter,  
die Söhne der Beamten  
und Honoratioren in  
die Rubricke zum N a h r-  
stand und zu Provin-  
zialbeschäftigungen,  
alle übrigen aber unter dem  
Nachwachs von I bis  
12 Jahr einzutragen; nur  
muß derjenige Sohn eines  
Bürgers oder Bauers,  
welchem ein Erb gebühret,  
und der diesen Erben erst nach  
der Konfripzion, oder nach  
der jeweiligen Rektifikation  
bekommen hat, unter die  
Rubricke der nächsten Er-  
ben eingeschrieben werden.

Zapisywanie odmian  
pierwszego rodzaju w  
Księgi osad jest cał-  
kiem łatwe: każda familia  
ma w Konfripcyiney  
Księdze własny arkusz, a  
zatem nowo-narodzeni po  
Imieniu i nazwisku szcze-  
gólnie na tym arkuszu fa-  
mili, w której przyro-  
stek zdarzył się, zapisa-  
ni, a względem głowy  
tam, dokąd podług zasad  
Konfripcyi należą, za-  
notowani bydź mają; a  
tak należy Syndw Szlachty  
w rubrykę *ich Oyców*, Sy-  
nów *urzędników i honora-*  
*tiorum* w rubrykę: *Do za-*  
*robku i zatrudnień provin-*  
*cyonalnych*, resztę zaś  
wszystkich pod *dorostkiem*  
*od pierwszego do 12<sup>o</sup> roku*  
wpisywać; tylko ten Syn  
*Mieszczana* lub *chlopa*, na  
którego dziedzictwo spada,  
i który takowego dopiero  
po Konfripcyi, lub po  
każdoczesney rektifikacyi  
dostał, w rubrykę *naybliż-*  
*szych dziedziców* zanotowa-  
ny bydź musi.

Macht sich irgendwo ein Fremder, oder ein aus einem unkonfribirten Lande Gebürtiger für beständig ansässig; wird ein Soldat auf eine Wirthschaft, auf ein bürgerliches Gewerbe, oder aus sonst einer politischen Rücksicht vom Militär entlassen, so giebt schon die Qualifikation, die sie hiedurch annehmen, von selbst an die Hand in welche Rubricke siebegehörig, somit: ob sie unter die Bürger in den Städten, oder unter die Bauern, oder aber in das Fach beim Nährstande, und zu Provinzialbeschäftigungen einzutragen sind.

Geht in einer Familie Jemand mit Tod ab, so wird solcher in dem Familienbogen durch alle Rubricken ausgestrichen, und in jener der Anmerkungen beigedrückt: unter diesem oder jenem Dato gestorben.

Bei den Ueänderungen der zweiten Art geschieht entweder die Uebersetzung aus einem Fach

Jeżeli gdziekolwiek obcy lub z Kraju nie konskrybowanego rodem będący nazawsze osiada; jeżeli żołnierz na gospodarstwo, dla cywilnego dorobku, lub z innego jakiego politycznego względu abszytowany zostaje; tedy już sama kwalifikacyia, którą takowi na siebie biera, dokładnie wskazuje; czyli pomiędzy Obywateli miejskich, albo chłopów, albo też pod rubrykę do zarobku, i prowincjonalnych zatrudnień należą.

Zmarły jakiej rodziny wymazuje się w arkuszu teyże rodziny ze wszystkich rubryk dodając w uwadze: pod tym, albo owym dniem umarł.

W podmianach drugiego rodzaju przenosi się z pod iedney rubryki pod druga, lub z iednego arkusza fa-

in das andere, oder aus einem Familienbogen in den anderen, oder es wird Jemand, oder eine ganze Familie einem Orte zu und dem anderen abgeschrieben.

Die Uebersetzung aus einem Fache in das andere geschieht, so oft ein Bürger oder Bauer, auf was immer für eine Art die Eigenschaften verlieret, die ihn vorhin zum Bürger oder Bauer qualifiziret haben; derselbe muß daher aus diesem Fache ab, und nach Maaß seiner veränderten Umstände entweder in jenes zum Nährstande, oder zu andern Staatsnothdürften anwendbar übertragen, und auch der ihm zuaschreiben gewesene Erbe aus dem Fache der nächsten Erben wea, und nach Maaß seiner körperlichen Beschaffenheit entweder in die Rubricke zu andern Staatsnothdürften anwendbar, oder in jene zum Nährstande, und zu Provinzialbeschäftigungen, oder, wenn er noch nicht 17 Jahre alt wäre, in die Rubricke des Nachwachsen eingebracht werden.

*mili* na drugi, lub się też bądź kogo, bądź całą familię do iednego miejsca przypisuje, a z drugiego wykryśla.

Przenoszenie z pod iedney rubryki pod drugą uskutecznia się tyle razy, ile Mieszczanin, lub chłop jakimkolwiek sposobem przymioty, które go pierwey na mieszczanina lub chłopą kwalifikowały, utracą; takowego należy zatym z pod tey rubryki wymazać, i w miarę zmienionych okoliczności iego lub pod rubrykę: do zarobku, albo innych potrzeb rządowych stosownie przenieść, tudzież przypisanego mu dziedzica z pod rubryki najbliższych dziedziców wymazać, a w miarę iego sytuacyi cielesney lub pod rubrykę: do innych potrzeb rządowych zdalny, albo też pod drugą: do zarobku i zatrudnień prowincjonalnych, albo gdyby jeszcze siedemnastu lat nie miał, pod rubrykę dorostku zapisać.

Falls

Falls hingegen ein Häus-  
ler, Gärtler, Tagelöh-  
ner, u. die Qualifikation  
eines Bauers, oder ein  
Innwohner in einer  
Stadt jene eines Bür-  
gers erhält, so muß selber  
in die Rubricke seiner neuen  
Qualifikation übersezt,  
und ihm sofort ein näch-  
ster Erbe, wenn er Söh-  
ne hat, zugeschrieben werden;  
kómmst von dem näch-  
sten Erben einer durch  
Abgang desjenigen, dem er  
nachzufolgen hat, in den  
Besitz der Wirthschaft, so  
geht er aus diesem Fache ab,  
und in jenes der Bürger  
oder Bauern über. Ge-  
langt einer aus der Rubricke  
der zu andern Staats-  
nothdürftigen Anwen-  
baren auf eine Wirthschaft,  
tritt er ein bürgerliches Ge-  
werb an, oder stóßt ihm ein  
körperliches Gebrechen zu,  
so ihn zum Wehrstande un-  
tüchtig macht, oder über-  
schreitet er das zur Militär-  
widmung vorgeschriebene Al-  
ter, so kómmst solcher bei die-  
ser Rubricke in Abgang, und  
muß im ersten und zweiten  
Falle in jene der Bauern  
oder Bürger, im drit-  
ten und vierten Falle aber  
in die Rubricke sonst beim  
Nährstande, und zu  
Provinzialbeschäftigun-

gen

W przypadku zaś, kie-  
dy Chalupnik, Zagrodnik,  
Najemnik i t. d. kwalifika-  
cyję Chłopa, lub mieszka-  
nieo mieyski kwalifikacyję  
mieszczanina przyimwie,  
musi takowy pod rubrykę  
swoiey nowey kwalifikacyi  
przeniosiony, i oraz mu  
naybliższy dziedzic, iezeli  
Synów ma, przypisany  
bydź: iezeli który z naybliż-  
szych dziedziców przez zey-  
ście tego, po którym na-  
stępuje, do posiadania go-  
spodarstwa przyidzie; tedy  
wyłączysz go z pod  
tey rubryki, kładzie się  
pod rubrykę mieszczan lub  
chłopów. Jeżeli się kto z  
rubryki owych do innych  
potrzeb rządowych zdatnych  
na gospodarstwo, lub na  
cywilny dorobek dostaje  
lub też, iezeli go cielesne  
kalectwo spotyka, które  
go do stanu woyskowego  
niezdatnym czyni, lub ie-  
zeli wiek poświęcaniu się  
woyskowości przepisany  
przesępuje, tedy takowy  
w tey rubryce ubędzie, i  
musi bydź tak w pierwszym  
jako i w drugim przypad-  
ku pod rubrykę chłopów  
lub mieszczan, w trzecim  
zaś i czwartym pod rubry-  
kę; przy dorobku, i zatrud-  
nieniach prowincjonalnych,  
przeniesiony, i tak daley.

gen übertragen werden,  
und so weiter. Tritt hin-  
gegen einer aus dem Nach-  
wache in das 18<sup>te</sup> Jahr,  
so wird selber mit der An-  
merkung: klein, mittel-  
mässig, oder groß in die  
Rubricke zu anderen  
Staatsnothdürften  
anwendbar übersetzt; es  
wäre dann, daß sich an ihm  
ein äußerliches Gebrechen,  
oder sonst ein Umstand auf-  
serte, der ihn zur Militär-  
stellung unfähig machte, in  
welchem Falle er in das Fach  
des Nächstandes ge-  
höret.

Die zu Staatsnoth-  
dürften Anwendbaren  
sind nicht zu messen, und  
zu visitiren, sondern  
nur nach dem Augenschein zu  
beurtheilen.

Alle junge Leute, die das  
zwölfte Jahr überschrit-  
ten haben, sind unter die  
Zahl derer von 13 bis 17  
Jahren zu übersetzen.

Wo durch eine Aenderung  
kein wesentlicher Abgang er-  
folget, sondern in einer Fa-

Jeżeli zaś z pomiędzy do-  
rastających który w 18<sup>ym</sup>  
rok wieku swego wstępu-  
ie, tedy przenosi się ta-  
kowsy z dodatkiem: *mały,*  
*mierny*, lub *śluszný* pod ru-  
brikę *do innych potrzeb rzado-  
wych zdadni*; chyba że się na  
nim zewnętrzne kalestwo,  
lub inna iaka okoliczność  
pokazuje, która go do  
woyskowości nie zdatnym  
czyni, w którym przypad-  
ku pod rubrykę *dorobku* na-  
leży.

Do potrzeb rządowych *zdat-  
ni* ani *mierzyć*, ani *wizy-  
tować* się nie powinni, lecz  
tylko o nich na oko są-  
dzić należy.

Wszyscy młodzi ludzie,  
którzy 12. rok zakończy-  
li, powinni być między  
owych od 13. od 17. lat  
przeniesieni.

Gdzie przez odmianę w  
istocie samey nie nie uby-  
wa, lecz tylko kto w fa-  
mille

milii nur jemand aus einer Rubricke in die andere zu übertragen kömmt, wie z. B. wenn ein nächster Erbe auf eine Bauernwirthschaft gelangt, mithin in die Rubricke der Bauern zu übertreten hat, da wird lediglich der Einser, mit dem er in der Rubricke der nächsten Erben eingeschrieben war, ausgelöscht, und sofort sein Kopf in der Rubricke der B a u e r n neuerlich mit einem Einser ausgesetzt, nur muß allemal zugleich die Ursache, wegen welcher eine derlei Umschreibung und respektive Uebersetzung geschieht, in dem Qualifikationsfache mit angemerkt werden.

Die Fälle, wo durch Zuwachs, und Abgang sich aussernde Veränderungen aus einem Familienbogen in den andern übertragen, oder einem Orte zu, und dem andern abgeschrieben werden müssen, ergeben sich bei Heurathen, wo entweder beide Theile aus dem nemlichen Orte gebürtig sind, somit nur aus einer Familie abgehen, und bei der andern zuwachsen, oder, wo eines der neuen Eheleute aus einem fremden Orte in die Familie eintritt, dann bei alternlosen

milii z iedney rubryki do drugiey przeniesiony być musi, iako na przykład: iezeli naybliższy dziedzic na rolnicze gospodarstwo dostać się ma, tam szczerze iedność, którą w rubryce naybliższych dziedziców był zapisany, przekryśla się, notuiąc głowę iego znowu iednością w rubryce chłopów, tylko należy zawždy przyeczynę, dla którey takowe zmienne zapisanie, a względnie przeniesienie nastąpiło, w Rubryce kwalifikacyi wyrazić.

Przypadki, w których odmiany zdarzone przez pomnożenie, i ubycie z iednego arkuszu na drugi przeniesione, lub z iednego miejsca wymazane, a na drugim przypisane być muszą, wynikają przez zawieranie małżeństw, kiedy albo oboie z iednego miejsca są rodem, a zatym z iedney tylko familii oddalają się, przyrastając drugiey, albo kiedy iedno z nowo zaślubionych z obcego miejsca z familią łączy się, tudzież przez o-

Dienstbothen, die theils im Orte, theils anderwärts Dienste wechseln. Die Berechnungsart in beiden Fällen ergiebt sich aus den vorhergehenden Erklärungen von selbst. In der Familie, wo jemand austritt, wird selber mittels Durchziehung eines Strichs ausgelöscht, und bei den Anmerkungen die Ursache seines Abgangs angedeutet, dort aber, wo er zuwächst, wird er mit der nöthigen Erklärung neu eingeschrieben.

Wenn eine ganze Familie in dem nemlichen Orte aus einem Hause in das andere überzieht, und also blos die Wohnung verändert, so darf ihr individueller Familienbogen nur dem Hause, wo sie ehemals gewohnt hat, abgenommen, und jenem Haus N<sup>ro</sup> zugetheilet werden, welches sie neuerlich bezieht.

Zieht hingegen eine Familie aus einem Orte ganz weg, so muß ihr individueller Bogen, nachdem diese Familie

sierociałych służących; częścią na mieyscu, częścią gdzie indziej służbę mieniających. Sposob obrachunku w obydwóch przypadkach podaje się sam z poprzedzających objaśnień. W tey familii, z której kto odłącza się, wymazuje się takowy przekryśleniem, dodając w uwadze przyczynę ubycia, tam zaś, gdzie takowy przyrasta, z należytym objaśnieniem na nowo wpisuje się.

Jeżeli cała familia w tym samym mieyscu, wyprowadziwszy się z iednego domu do drugiego, pomieszkanie tylko fwoie odmienia, tedy potrzeba iey osobisty arkusz familii, fczególnie temu domowi, w którym przedtym mieszkała, uiąć, wcieliwszy go do owego numeru domu, dokąd się na nowo wprowadziła.

Jeżeli zaś familia z iakiego mieysca całkiem wyjeżdza, tedy iey osobisty arkusz familii, ponieważ  
in

in jenem Orte, wo sie hinzieht, neu beschrieben wird, ganz fassirt werden.

Mit den Veränderungen, die sich bei dem weiblichen Geschlechte, und bei der Zudenschaft ergeben können, läßt sich die Anwendung auf die vorstehende Fälle von selbst machen.

Wenn in einem Orte neue Häuser erbaut, oder sonst wohnbare Gebäude errichtet werden, so muß in den Dörfern das neu erbaute Haus, oder das wohnbare Gebäude, möge solches zu Ende des Orts, oder zwischen andern schon numerirten Häusern zu stehen kommen, jedesmal mit dem folgenden Numero des ganzen Dorfs bezeichnet werden, weil es nicht erforderlich ist, daß die Häuser in den Dörfern nach der arithmetischen Ordnung folgen.

Bei Eintragung der Häuser in die Summarien

takowa familia w tym mieyscu, dokąd wyjechała, na nowo zapisuie się, całkiem zniesiony bydz musi.

Odmiany, iakie się w białey ptci, i między żydowstwem zdarzyć mogą, łatwo się same z siebie do powyższych przypadków zastosować daia.

Jezeli w mieyscu iakim nowe domy zbudowane, lub iakiekolwiek inne mieszkalne budynki wystawione będą, tedy po wsiach nowo zbudowany dóm, lub mieszkalny budynek, czyliby na końcu osady, czyli pomiędzy już numerowanemi domami stał, każdą razą następującą liczbą całej wsi nacechowany bydz musi, bo nie potrzeba, ażeby domy po wsiach porządkiem arytmetycznym następowały.

Zapisuąc domy w Summariusze uważać dobrze  
D ist

ist wohl in Acht zu nehmen, daß die neu erbauten Häuser der nach arithmetischer Zahl gelassenen Summa der Hausnummern zugeschlagen werden, mithin bei jeder Ortschaft die richtige Anzahl der Häuser ausfalle, welches auch damals zu beobachten ist, wenn an einem oder anderen Ort etwa Häuser durch das Feuer verunglückt, oder auf eine andere Art zu Grund gerichtet werden.

Wenn diese bis zur Revision nicht wieder aufgebauet worden sind, oder wenigstens die Anlage dazu gemacht ist, so sind sie in den Populationsbücher in Abgang zu bringen, somit in den Summarien wegzulassen; werden derlei verunglückte Häuser in der Folge wieder aufgebauet, so ist bei solchen, so wie mit andern neu erbauten wohnbaren Gebäuden, zu verfahren.

Sind nach diesen Grundsätzen die militärischen

należy, ażeby nowo zbudowane domy do summy numerów domowych ciągnącey się podług liczby aritmetycznej wliczone zostały, a zatym w każdej osiadłości prawdziwa liczba domów wypadła, co i w tenczas zachować należy, kiedy w tym lub owym miejscu domy przez pożar, albo innym jakim sposobem zniszczenia.

Jeżeli takowe domy do czasu rewizyi wybudowane nie zostały, albo przynajmniej fundamentu do wybudowania nie założono, tedy w Księgach zaludnienia okazawszy, że też ubył, z Summariuszów wypuscicie należy; a jeżeli takowe zniszczone domy z czasem znowu wystawione będą, tedy sobie z nimi tak, jak z innemi nowo wystawionemi budynkami mieszkalnemi postąpić należy.

Urektifikowawszy całkiem podług tych zasad  
und

und politischen Popu-  
lationsbücher rektifizirt,  
und ganz richtig gestellt, so  
werden aus selben die Ort-  
schafftssummarien  
herrschaftenweis in  
duplo verfasst, wovon das  
eine Pare dem Kreisamt zur  
Verfassung des Kreistotals  
an die Landesstelle einzusen-  
den ist, das andere aber bei  
der Herrschaft hintan ver-  
bleibet.

Um diese jährliche Revi-  
sion in Zukunft mit Verläss-  
lichkeit, und ohne vielen Zeit-  
verlust zu bewirken, ist er-  
forderlich, daß alle unterm  
Jahr sich ergebende Aende-  
rungen in der Populazion ei-  
nes Orts nicht erst, wie es  
heuer zu geschehen haben wird,  
wie bei der Revision, sondern  
so, wie sie sich in einem Orte  
unterm Jahr von Zeit zu  
Zeit ergeben, von den Do-  
minien, Magistraten und  
Obrikeiten sogleich in einem  
eigenen Protokolle ununter-  
brochen, und richtig vorge-  
merkt, und eingetragen wer-  
den.

Zu diesem Ende hat je-  
der Familienvater, wess-

Księgi woyskowe i polityczne  
zaludnienia, ułożą się z nich  
podwoyne Summariuze o-  
sad każdego państwa z osobna,  
z których jeden równo-  
brzmiący exemplarz cyr-  
kularnemu urzędowi dla  
ułożenia całkowitego Sum-  
mariuszu dla Rządów Kra-  
iowych przesłać, a drugi  
na gruncie dominikalnym  
pozostawić należy.

Azeby coroczną rewi-  
zyję na przyszłość dokła-  
dnie, i bez trawienia ołu-  
giego czasu wykonywać,  
potrzeba, aby Dominia,  
Magistraty, i Zwierzchno-  
ści wszystkie w ciągu ro-  
cznym zdarzone odmiany  
w populacyi mieysca ia-  
kiego niedopiero przy re-  
wizyi, iak się to tego ro-  
ku czynić będzie, tylko  
tak, iak się powyżey tknię-  
te odmiany w ciągu roku  
od czasu do czasu zdarza-  
ią, w natychmiast właściwy  
Protokół nie przerwanie i  
akuratnie zapisywali, i no-  
towali.

W tym celu ma każdy  
Oyciec rodziny, iaki go-  
sen

sen Standes und Würde er  
immer seyn mag, von dem  
Tage an, an welchem die  
mit erstem Jänner 1798 an-  
fangende heurige Revision  
im Orte geendigt wird,  
so oft jemand in seiner Fa-  
milie gebohren seyn wird,  
stirbt, sich verheurathet, oder  
anderwärts umsiedelt, den  
Dienst verändert, oder sonst  
sich eine persönliche Verän-  
derung ergiebt, in den Städ-  
ten seinem vorgesetzten Ma-  
gistrate, auf dem Lande  
aber dem obrigkeitlichen  
Beamten, Gemein-  
richter, oder sonstigen  
Vorsteher entweder gleich,  
oder wenigstens an dem jedes-  
mal nächstfolgenden Son-  
und gebotenen Fe-  
ertage die mündliche  
Meldung davon um so  
gewisser zu machen, als wi-  
drigens die Adlichen,  
Geistlichen, Beamte,  
Honoratioren, und  
Bürger in den Städten  
für eine jede in ihrer Familie  
sich ergebende Veränderung, so-  
wohl männlichen als weibli-  
chen Geschlechts, wenn sie  
solche nicht längstens in Zeit  
von vierzehn Tagen auf  
besagte Art anmelden, drey-  
ßig Kreuzer zu erlegen  
gehalten seyn, die Familien-  
häupter vom unterthänigen  
Bauernstande hingegen mit

wiek badz stanu i godności,  
od dnia, którego zaczy-  
naiaca się z pierwszym  
Stycznia 1793 rewizya  
tegoroczna w miejscu za-  
kończy się, ile razy kto  
w iego familii urodzi się,  
umrze, w stan małżeński  
wstąpi, lub gdzie indzie  
osiędzie, służbę odmieni,  
albo inna iakokolwiek oso-  
bista odmiana zaydzie, po  
miastach przełożonemu so-  
bie Magistratowi, na wsi  
zaś dominikalnemu urzędniko-  
wi, wóytowi, lub innym  
przełożonym albo zaraz, al-  
bo przynajmniey każdey  
następuiącey Niedzieli, i  
przykazanego święta tym  
pewniey o tym ustnie do-  
niesć, ile w przeciwnym  
przypadku Szlachta, Du-  
chowni, Honoratiores, i  
Mieszczanie po Miastach  
za każdą, w ich familii zda-  
rzoną odmianę, tak mę-  
skiey iako i białey płci,  
ieżeli oney naydaley w  
przeciągu czternastu dni  
wzmiankowanym iposo-  
bem nie opowiedzą, trzy-  
dziesti Kraycarów grzywny  
zapłaca, głowy zaś chłop-  
skiey familii arefztem dwu-  
dziestu czterech godzin uka-  
rane zostana; a Dominia,  
Magistraty i Zwierzchno-  
ści mają takowe ustne do-  
niesienia swego czasu w  
ei

einem 24 stündigen Arrest bestraft werden würden; die Dominien, Magistrate und Obrigkeiten aber haben diese mündlichen Meldungen seiner Zeit in die politischen Populationsbücher, bis dahin aber, als denselben diese werden übergeben werden, in ein nach beige-schlossenem Formular E. sogleich anzulegendes Protokoll von dem Tage an, an welchem die heurige Revision in einem Orte beendigt sein wird, verlässlich einzutragen, und dieses Protokoll bei der künftigen jährlichen Revision dem Konfripzionsoffizier vorzulegen, damit hiernach die unterm Jahr sich ergebenden Aenderungen ohne Zeitverlust in die Populationsbücher richtig eingetragen werden können.

§. 2.

Der Viehstand wird alle Jahre bei der Revision neu aufgenommen, es sind daher unterm Jahr über die durch Zuwachs, und Abgang dabei sich ergebende Aenderungen keine Meldungen nothwendig.

Księgi polityczne zaludnienia, dotąd zaś, dopóki im też oddane nie zostaną, w Protokół, którego podług przyłączonego tu pod E. E. wzoru natychmiast zrobić należy, od dnia, którego rewizya tegoroczna w miejscu jakim zakończy się, dokładnie wpisywać, i wspomniony Protokół na przyszłej rocznej rewizyi Oficerowi Konfrypcyjnemu pokazać, ażeby z tego zayszłe w ciągu roku odmiany bez straty czasu w Księgi zaludnienia akuracie wciągane być mogły.

§. 2.

Stan bydła co roku przy rewizyi na nowo dochodzi się, dla tego niepotrzeba donosić o zdarzających się w ciągu roku przez pomnożenie i ubytkie odmianach.

Die

Die dießfällige Aufnahme erstrecket sich blos auf die Pferde, dann auf die Zug- und Mastochsen, und das F. Formular E. weist aus, wie die Eintragung in die Rubriken der Qualifikation nach zu geschehen hat.

Mit Verfassung, und Abschließung der Viehstands-summarien ist sich, wie mit jenem über die Populazion, zu richten.

§. 3.

Die fortwährende Evidenzhaltung des Populationsstandes erfordert zwar immerhin von dem Daseyn, und Aufenthalt eines jeden Individuums die nöthigen Kenntnisse zu haben, um, wie sich in der Populazion von Zeit zu Zeit Aenderungen ergeben, solche in den politischen Ortschaftsbüchern richtig anmerken zu können; es ist aber dessentwegen keineswegs die Absicht jemanden, es sey in Geschäften, im Handel und Wandel, oder auf sonst eine Art

Takowe spisywanie zasięga tylko konie, tudzież woły ciągle i karmne, a formularz tu pod F. przy F. łączony naucza, iak wciąganie w rubryki podług kwalifikacyi uskutecznić należy.

Układając, i kończąc Summaryusze stanu bydła tak, iak z ludnością poltać się sobie potrzeba.

§. 3.

Trwałe wyjaśnienie stanu zaludnienia wymaga wprowadzić zawsze, ażeby o bytności i przebywaniu każdej osoby potrzebną mieć wiadomość, dla osiągnięcia możności, zapisywania dokładnego odmiannod czasu do czasu zdarzających się w Księgi osad polityczne; lecz w tym bynajmniej niema zamiaru, aby komukolwiek bądź to w interesach, handlu i pożyciu, bądź innym iakim sposobem przeszkadzić.

einige Hindernisse in Weg zu legen, sondern im Gegentheil vielmehr einem jedem allen nur möglichen Vorschub, und Beförderung hierinsfalls zu verschaffen, daher auch Niemanden verwehret ist, sich seiner Geschäfte und Verrichtungen halber in dem Lande, wo er geböhren, oder ansässig ist, hin zu begeben, wo er will, oder nach Umständen auch in ein anderes konskribirtes, oder unkonskribirtes, ja selbst in ein auswärtiges Land zu verfügen, wenn es unter Beobachtung der zur Erhaltung der guten Ordnung nöthigen Vorsicht geschieht, und wenn sich deswegen vorher gehörigen Orts um Erlaubniß gemeldet wird.

Da hier nicht von den Geistlichen, Adelichen, Beamten, und Honorarioren, sondern nur von den Gattungen Menschen die Rede ist, welche unter den Rubriken von Bürgern, Bauern, nächsten Erben, Häuslern, Gärtlern, und sonst beim Nahrungstande, und zu Provinzialbeschäftigungen nöthigen, oder zu andern Staatsnothdürf-

dzać, ale raczey każdemu ile możności w tym razie, wspierając go, ulżyć, dla czego zatym każdemu wolno, w interesach, i sprawunkach w Kraiu, gdzie rodzony, lub osadły, dokąd chce, albo także według okoliczności do innego Kraiu konskrybowanego, albo nie konskrypowanego, nawet zagranicę iechać, bieżeli to tylko z zachowaniem potrzebney do utrzymania dobrego porządku przezorności czyni, wzglądając się pierwey tym końcem u należytey instancyi o pozwolenie.

Ponieważ tu nie iest mowa o Duchownych, Szlachcie, Urzędnikach, i de Honorationibus, lecz tylko o tych gatunkach ludzi, które są pod rubrykami Mieszczan, Chłopów, naybliższych dziedziców, Chałupników, Zagrodników, i przyiukimkolwiek dorobku, i zatrudnieniach prowincjonalnych potrzebni, albo do innych potrzeb rządowych zdatni, zapisane; więc względem ostatniey-

ten anwendbaren ihre Aufzeichnungen haben; so ist in Ansehung der letztern Folgendes zur Richtschnur zu nehmen.

Wer im nemlichen Kreise, in den er der Konskription nach gehörig ist, aus einem Orte in den andern seiner Verrichtungen wegen übergeht, hat hiezu keinen Paß, oder Erlaubnißschein von seiner Obrigkeit nöthig; will aber jemand in einen andern Kreis in dem nemlichen Lande, oder auch in ein anderes konskribirtes Erbland, auf einige Zeit wegen seiner Geschäfte sich verfügen, so muß selber vorher, um zu vermeiden, daß er nicht unterwegs angehalten werde, und allenfalls noch anderen Ungemächlichkeiten ausgesetzt sey, mit einem Passe oder Erlaubnißschein von seiner Obrigkeit, oder, falls diese zu weit entfernt wäre, auch von dem nächsten Beamten versehen seyn, welcher demselben ungestempelt, und unentgeltlich abzureichen kommt; wobei jedoch in Ansehung solcher Unterthanen, die blos in gewöhnlichen Verrichtungen

szych następujące prawo zachować potrzeba.

Kto w tym samym Cyrkule, do którego podług Konskrypcyi należy, z jednego miejsca do drugiego dla swoich sprawunków udaie się, niepotrzebuie nato Pasu, czyli zaświadczenia pozwalającego od swojej Zwierzchności; ale jeżeli kto do innego cyrkulu, w tymże samym Kraiu, lub też w inny konskrybowany kraj dziedziczny na nieiaki czas dla swoich interesów udać się żąda; tedy wprzód, dla uniknienia, by na drodze niebył zatrzymany, i może na inne iakie przykrości wystawiony, pasem czyli zaświadczeniem pozwalającym od swej zwierzchności, lub jeżeliby taż daleko była odległa, od naybliższego Urzędnika nawet opatrzyć się musi, który mu bez Stemplu i bezpłatnie wydać należy; iednak względem poddanych za zwykłemi sprawunkami  
auf

auf eine nicht lange Zeit von einem Kreise in den andern des nemlichen Landes übergehen, eine Ausnahme zu machen, und für selbe kein Paß erforderlich ist.

na krótki czas z iednego Cyrkułu do drugiego tegoż samego Kraiu przechodzących, wyiatek uczynić należy, którym Pasu w tym razie niepotrzeba.

Ubrigens sind den Unterthanen die Pässe, um in ein anderes konfribirtes Erbland ungehindert gehen, und sich daselbst aufhalten zu können, nicht auf unbestimmte, sondern auf eine bestimmte Zeit, höchstens auf drey Jahre zu ertheilen, und das Land, in dem der Unterthan sich aufzuhalten die Erlaubniß erhält, in dem Passe ausdrücklich anzumerken.

Wreście należy poddanym Pasy dla udania się bez przeszkody do innego konskrybowanego Kraiu dziedzicznego, i możności bawienia się tamże, na oznaczony czas, a naywięcey na trzy lata, nie zaś na nieoznaczony dawać, i Kray, gdzie poddany bawić się pozwolenia dostaje, w pasie wyrazić.

Um in ein unkonfribirtes Land, oder auch außer den k. k. Erbländern nur auf eine gewisse Zeit, oder auf bestimmte Jahre aus was immer für einer Ursache sich zu begeben, kann zwar hiezu ebenfalls die betreffende Obrigkeit, jedoch nicht anders, als mit Vorwissen und Genehmhaltung des Kreis-

Ażeby się do Kraiu nie konskrybowanego, lub także za granice na pewny czas tylko, lub na oznaczone lata z iakieykolwiek przyczyny udać, może wprowadzić także zwierzchność przynależyta pozwolenie na to według okoliczności dać, iednak nie inaczey, iak za wiadomością Konsensem urzędu Cyrkular-

amtes einverständlich mit dem  
Werbbezirkskommando die  
Erlaubniß nach Umständen  
ertheilen; nur kommt anbei  
zu bemerken:

nego i porozumieniem się  
komendy werbowniczo po-  
wiatowey; tylko w tym  
uważyć przypada:

a) daß zu Krakau, wo  
die Landesstelle sich be-  
findet, derlei Pässe in  
das Ausland, nur von  
solcher selbst ausgeferti-  
get werden;

a) Że w Krakowie, gdzie  
się Rządu krajowe  
znaydują, Pasy za  
granice od tychże  
tylko dają się;

b) daß jenen Unterthanen  
die sich blos wegen Ab-  
satz ihrer Viktualien nach  
Ostgalizien auf kurze  
Zeit zu verfügen geden-  
ken, nicht minder den  
Fuhr- und Schiffleuten,  
welche mit inländischen  
Produkten nach War-  
schau, Danzig u.  
d. g. fahren, die Pässe  
lediglich von ihren Orts-  
obrigkeiten ausgefertigt  
werden dürfen, und nur  
letzteren aufzulegen sey,  
daß sie diese grundo-  
brigkeitlichen Pässe in je-  
dem Ort, wo sich ein  
Kreis- oder Mautamt  
befindet, gehörig vidi-  
ren zu lassen haben;

b) Że tym poddanym,  
którzy szczególnie dla  
zbycia swych żywno-  
ści do Galicyi wscho-  
dniej na krótki czas  
udac się zamyslaia,  
niemniej Furmanom,  
Flisom Kraiowe pro-  
dukta do Warszawy,  
Gdańska i t. p. wiozą-  
cym, Pasy iedynie od  
ich zwierzchności da-  
wane bydz mogą, i  
tylko wzmiankowa-  
nym Furmanom i Fli-  
som przykazać nale-  
ży, ażeby takowe  
odzwierzchności grun-  
towey wyiednane Pa-  
sy w każdym miey-  
scu, gdzie się urząd  
Cyrkularny, lub cel-  
na Komora znayduie,  
należycie widymować  
dawali;

c) daß

c) daß die Unterthanen aus den nächsten Dörfern der preussischen und russischen Gränze, wenn sie mit ihren Produkten allein, mithin ohne daß dieselben sich mit Führung sonstiger Effekten der Absicht einer Auswanderung verdächtig machen, in den nächsten im Preussischen oder Russischen gelegenen Marktfort gehen, oder fahren wollen; nicht minder die Bürger, und andere nächst der Gränze sesshafte Einwohner, welche auf die gewöhnlichen Jahr- und Wochenmärkte, auf Kircheweihen, zum Gottesdienste u. d. g. über die Gränzen passiren wollen, keines Passes bedürfen, somit ohne Aufstand hin und wieder passiren zu lassen sind. Endlich

d) daß einem zum Militärstande gewidmeten Unterthan auch nur auf einige Zeit in das Preussische zu beurlauben ein für allemal verboten bleibe.

Jedermann hat die Freiheit, seinen aus einem Kon-

§ 2

c) Że poddani z naybliższych wsi od pruskiey, i rosyjskiey granicy, chcąc tylko ze swemi produktami, a zatym nieczyniąc siebie przez wiezienie iakichkolwiek sprzętów o zamierzoney emigracyi podeyrzanemi, do naybliższego w Prusach, lub Rosyi położonego miasteczka iść lub iechać; niemniej mieszczanie i inni blisko granicy osiadli mieszkańcy, na zwyczajne Jarmarki, targi, prężniki, kierzmasze, nabożenstwo i t. p. za granice przeysć chcący, pasu nie potrzebuia, a zatym bez przeszkody tam i nazad przepuszczac się maią. Nakoniec

d) Że poświęconego woyskowości podanego na nieiaki czas nawet w Prussy urlopować raz na zawsze zabroniono.

Każdemu wolno swego  
sługę z Konskrybowanego  
stric

skribirten Lande gebür-  
 tigen Bedienten sowohl  
 in unkonfribirte, als in  
 fremde Länder auf Rei-  
 sen mitzunehmen; wenn aber  
 eine Herrschaft, oder jemand  
 anderer, wer es immer seyn  
 mag, einen solchen aus ei-  
 nem konfribirten Lande ge-  
 bürtigen Bedienten, es mag  
 selber alsdann in der Livree  
 gestanden seyn, oder nicht,  
 aus seinen Diensten entläßt,  
 oder wegschickt, ohne es vor-  
 her nach der bestehenden Vor-  
 schrift der betreffenden Be-  
 hörde zu melden, so hat der-  
 selbe, wenn ein solcher Unter-  
 than in ein unkonfribirtes  
 Land zu entkommen die Ge-  
 legenheit fände, ein hun-  
 dert fünfzig Gulden,  
 und wenn der Unterthan in ein  
 auswärtiges Land sich begäbe,  
 drey hundred Gulden  
 zu dem Militärfond unnach-  
 sichtlich zu erlegen.

Sollten aber derlei mitge-  
 nommene Bediente in der  
 Solae entlassen, und nicht  
 gleich wieder anderwärts in  
 Dienste aufgenommen wer-  
 den; so sind einverständlich  
 mit dem Politikum, und dem  
 Militär die nöthigen Vorkeh-  
 rungen zu treffen, damit sie  
 nicht in fremde Länder ent-  
 laufen mögen.

*Kraiu* rodem będącego tak  
 do nie konskrybowanych, ia-  
 ko też *cudzych Kraiów* brać  
 w podróż; jeżeliby zaś ia-  
 kie państwo, lub ktokol-  
 wiek inny takowego z Kra-  
 iu konskrybowanego ro-  
 dem będącego sługę, czy-  
 li tenże w liberyi był, lub  
 nie, odprawił, lub ode-  
 słał, nie doniosłszy wprzód  
 o tym podług utrzymują-  
 cego się przepisu doty-  
 czoney instancyi, tedy ten-  
 że, gdyby takowy podda-  
 ny znalazł sposobność um-  
 knienia w Kray niekonskry-  
 bowany, *sto pięć złotych*  
*ryńskich*, a gdyby za gra-  
 nice umknął, *trzysta złotych*  
*ryńskich* na fundusz wojs-  
 kowy bez względu złożyć  
 obowiązany będzie.

Gdyby zaś takowi w po-  
 dróż wzięci słudzy z cza-  
 sem odprawieni, a nie za-  
 raz gdzie indziej na służbę  
 przyięci zostali; tedy po-  
 rozumiawszy się z instan-  
 cyją polityczną i woysko-  
 wą potrzebne zabiegi u-  
 czynić należy, ażeby ciż  
 za granice nie uyszli.

Wo es sich um die völlige Umsiedlung eines Unterthans mit, oder ohne seine Familie, in ein auswärtiges Land handelt, und nach Beschaffenheit der Umstände die Landesstelle nichts dagegen einzuwenden findet, wird hiervon dem Generalkommando jedesmal zur weiteren Verständigung des Werbbezirkskommando die Nachricht ertheilet werden.

Will sich aber jemand in ein anderes dießseitiges Land, es mag solches konskribirt, oder unkonskribirt seyn, für beständig umsiedeln; so kann solches, wenn die Grundobrigkeit hiezu eingewilliget hat, von Seiten der Landesstelle einverständlich mit dem Generalkommando begnehmiget werden, jedoch muß die Obrigkeit, welche um die Ubersiedlung eines anderen konskribirten Unterthans ansucht, dessen hinlänglichen Nahrungszweig mittels eines Zeugnisses bestätigen, und dieses Zeugniß dem betreffenden Kreisamt einsenden, das Kreisamt aber hat dasselbe gemeinschaftlich mit dem Werbbezirkskommando zu untersuchen, und eine Konfiguration, in welcher

Gdzie o całkowite przesadzenie w obcy Kray poddanego bez, lub z familią jego rzecz idzie, a Rząd Kraiowy według okoliczności nic przeciwko temu zarzucić nieznayduie, tam się komendzie generalney każdą razą dla dalszego zawiadomienia komendy werbowniczo-powiatowey o tym doniesie.

Chce zaś kto w innym, temu Rządowi podległym bądź konskrybowanym, bądź niekonskrybowanym Kraiu na zawsze osiaść; tedy za gruntowey zwierzchności zezwoleniem Rząd Kraiowy porozumiawszy się z generalną komendą tę zmianę potwierdzić może, wszelako musi zwierzchność, o przesadzenie innego konskrybowanego poddanego proszając, do stateczny sposob do życia jego zaświadczeniem potwierdziwszy, toż dotychczasonemu cyrkularnemu urzędowi przesłać, który ma wspólne z komendą werbowniczo-powiatową wzmiankowane zaświadczenie roztrząsnąć, i Konsygnacyię, w której

a) das Nationale des Uibersiedlungswerbers,

a) Opis narodowy (Nationale) proszacego o przesadzenie,

b) zu welcher Herrschaft selbiger gegenwartig unterthanig sey,

b) pod którym państwem teraz zoltaie,

c) wohin, und aus was für Beweggründen er zu übersiedeln gedenket,

c) dokad, i z jakich powodów przeprowadzić się zamysla,

d) wie er im Populationsbuche klassifizirt sey,

d) jak w Księdze zaludnienia klasyfikowany,

e) ob er Kinder, dann von welchem Alter und Geschlecht habe,

e) czy ma dzieci, tudzież w jakim wieku, i jakiej płci,

f) ob die Herrschaft dagegen keine Bedenken trage, endlich

f) czyli państwo przeciwko temu wątpliwości jakiej niezakłada, nakoniec

g) das Gutachten des Kreisamts mit dem Werbbezirkskommando aufzuführen ist, an die

g) Zdanie urzędu cyrkularnego, i komendy werbowniczo-powiatowej umieścić, i do  
Łan-

Landesstelle einzubeför-  
dern.

Rzadu Kraiowego  
przesłać należy.

Das Nämliche versteht sich,  
wenn ein Unterthan in dieß-  
seitigen Landen in einen geist-  
lichen Orden treten will.

To samo rozumi się,  
kiedy poddany, tuteyfo-  
kraiowy do zakonu chce  
wstąpić.

Sollte sich eine Obrigkeit  
beigehen lassen, einem Un-  
terthan die Erlaubniß zur  
Umsiedlung in ein unkonskri-  
birtes Land zu ertheilen, ohne  
die Bewilligung von der  
Behörde hiezu einzuholen,  
so verfällt selbe in die oben  
ausgemessene Strafe von  
hundert fünfzig Gul-  
den, und respektive drei  
hundert Gulden; je-  
ne Unterthanen aber, welche  
ohne vorläufig erwirkte Ein-  
willigung der politischen, und  
Militärlandesbehörden aus  
einem konskribirten Lande  
in ein unkonskribirtes übersie-  
deln, sollen, wenn sie gleich  
mit ihrer ganzen Familie sich  
schon anderswo ansässig ge-  
macht haben, an ihre vorige  
Grundobrigkeit zurückgeliefert,  
und ihres Ungehorsams we-  
gen bestraft werden. Zur  
Umsiedlung von einem Do-  
minium auf das andere, oder  
aus einem Kreise in den an-

Gdyby się zwierzchność  
iaka odważyła, pod-  
danemu dać pozwolenie na  
przeniesienie się do nie-  
konskrybowanego Kraiu,  
nie zasiągnawszy wprzód  
Konsensu na to od nay-  
wyższej instancyi, tedy  
podpadłaby karze wyzey  
ustanowionej, mianowicie  
grzywom sto piędziesiąt,  
a względnie trzysta złotych  
ryńskich; owi zaś poddani,  
którzyby się bez poprze-  
dnie wyrobionego pozwo-  
lenia instancyi polityczney  
i woyskowej z kraiu kon-  
skrybowanego w niekon-  
skrybowany przenieśli, po-  
winni, chociażby już z ca-  
łą swoją familią gdzie in-  
dzie osiedli, ich pierwzey  
zwierzchności bydź wy-  
dani, a za nieposłuszeń-  
stwo skarani. Do przenie-  
sienia się z iednego pań-  
stwa do drugiego, lub z  
iednego cyrkułu do dru-

deren im nemlichen Lande;  
ist die Einwilligung der ei-  
genen Grundobrigkeit hinläng-  
lich, welche aber jedesmal  
das Werbbezirkskommando  
davon zu verständigen hat.

giego w tymże samym Kra-  
iu pozwolenie własney  
zwierzchności gruntowey  
dostateczne, która zaś ka-  
żdą razą werbowniczo po-  
wiatową komendę o tym  
uwiadomić powinna

Ubrigens, da diese Vor-  
sichten nicht nur zur Handha-  
bung der guten Ordnung in  
den eigenen k. k. Erbländern,  
sondern auch zur Verhütung  
der willkürlichen Auswande-  
rung der Unterthanen in frem-  
de Länder erforderlich sind;  
so muß sowohl von Seiten  
des Politikus, als vom  
Militär überall, besonders  
aber an den Gränzen, auf  
derselben strengste Erfüllung  
mit aller Sorgfalt gewacht,  
mithin jeder, der ohne Paß  
in einem andern dießseitigen  
Land, oder Kreise betreten  
wird, oder sich gar über die  
Gränzen in ein auswärtiges  
Land begeben wollte, ange-  
halten und ex officio ad mi-  
litiam, wenn er die Taug-  
lichkeit hat, und seinen übr-  
igen Umständen nach dazu an-  
gemessen ist, übernommen,  
außerdem aber an seine Grund-  
obrigkeit gehoben, und der-  
selben zur vorschristmäßigen

Z reszta, ponieważ ta-  
kowe zabiegi nietylko do  
utrzymywania dobrego po-  
rządku w Cef. Król. Kra-  
iach dziedzicznych, ale  
także do umorzenia samo-  
wolney emigracyi podda-  
nych w cudze Kraie są po-  
trzebne; tedy tak ze stro-  
ny instancyi polityczney,  
iako też woyskowej wszę-  
dzie, osobliwie zaś na po-  
graniczu około nayściśle-  
szego dopełnienia tychże  
czuwać, a zatym każdego,  
który bez Pasu w innym  
Cef. Król. Kraiu, lub Cyr-  
kule dostrzeżony zostanie,  
lub się wcale za granicę  
w obcy Kray chciał puścić,  
przytrzymać i ex officio  
ad militiam, jeżeli zdadni,  
i z innych miar do woy-  
skowości sposobny, oddać,  
inaczey zaś do gruntowey  
zwierzchności iego dla ob-  
oltrzonego prawem ukara-  
nia za wyiscie sprzeciwia-

Be-

Bestrafung wegen seines gebotswidrigen Austritts übergeben werden.

Diejenigen hingegen, welche einer ohne Paß aus ihrem Kreise sich entfernten Person wissentlich Unterstand geben, wenn sie vom Bauernstande sind, sind mit einem achttägigen Arrest nebst zweytägigem Fasten bei Wasser und Brod, wenn sie aber unter die Honoratioren gehören, mit fünfzig Gulden zu bestrafen.

§. 4.

Von der Stellung ad militiam bleibt, nebst den Geistlichen, Adlichen, Beamten, Honoratioren, den Söhnen dieser letzten drey Gattungen, den für den ordinären Post- und Estaffetenritt für beständig gewidmeten Postillionen, und den wirklich angestellten Schullehrern, und ihren geprüften Gehilfen, nur jene

iace się przykazowi odsta-  
wić należy.

Ci zaś, którzy osobie bez Pasu z ich cyrkulu wyiszley przytułek wiadomie daia, powinni, będąc z chłopskiego stanu, osmiodniowym arejstem, i dwudniowym postem o chlebie i wodzie, będąc zaś z pomiędzy *Honoratioribus*, grzywnami pięćdziesiąt złotych *Ryńskich* bydz ukarani.

§. 4.

Od stawienia się do woyska zostaje, prócz duchownych, szlachty, urzędników, *Honoratorum*, i Syndw trzech ostatnich gatunków, dla ordynaryiney Poczty i estafety raz na zawsze postanowionych *Postilionów*, i aktualnie *ampliuowanych* nauczycielów, tudzież ich *examinowanych* pomocników, ta tylko Kassa ludzi uwolniona, którzy do rob-

h

Klas

Klasse Menschen befreyt, welche zum Aufbaue, zur Betreibung der Gewerbschaften bei dem Bergbau, bei den Salz-Pulver-Salpeter- und Eisenwerken, bei der Schifffahrt, bei Fabriken, und anderen was immer Namen habenden Provinzialbeschäftigungen unumgänglich nothwendig sind.

Nur steht es nicht bei den Berg-Salz-Pulver-Salpeter- und Eisenwerken, noch in dem Befugniß der Fabriken und anderer Gewerbschaften, einem andern Dominium zugehörige Unterthanen ohne Vorwissen und Einwilligung der Obrigkeit in Arbeit oder Dienst anzunehmen; sondern es behält diese immer das Recht, sowohl die zu derlei Arbeiten ohne ihren Konsens anderwärts aufgenommenen, als auch die mit obrigkeitlicher Genehmigung in solche Dienste oder Arbeiten eingetretenen Unterthanen allemal zu reklamiren, wenn sie in diesem letztberührten Falle an-Platz der zurückbegehrenden, andere zu diesen Arbeiten angemessene Unterthanen, die wegen Mangel des Maa-

nictwa, prowadzenia do robków, górnictwa, przy żupach, prochowniach, saliterniach, żelaznych rudach, żegludze, fabrykach, i innych iakiekolwiek imie mających zatrudnieniach prowincjonalnych koniecznie są potrzebni.

Wszelako niewolno górnictwom, żupom, prochowniom, saliterniom, żelaznym rudom, fabrykom, i innym dorobkom przyimować poddanych innego państwa do roboty lub na służbę bez wiedzy i zezwolenia na to zwierzchności, bo ta zawsze ma prawo, odwołania kiedykolwiek swoich poddańcy tak bez, iako i za pozwoleniem zwierzchności w obcym państwie do robot, lub na służbę przyiętych, kiedy tylko w ostatnim przypadku na miejsce nazad wziętych, innych do roboty zdatnych, dla nie-dostarczaiący miary, lub innych przyczyn do wojskowości nie zdolnych, postawi; dla uniknienia za-

68,

ses, oder anderer Ursachen halber zum Wehrstande nicht tauglich sind, dahin abgibt; daher, um hierinnfalls unangenehmen Weitläufigkeiten so viel möglich auszuweichen, die Berg- Salz- Eisen- Pulver- und Salpeterwerke, so wie überhaupt alle Gewerbschaften, und Fabriken u. wenn sie zu ihren Arbeiten Leute von andern Dominien nöthig haben, solche mit jedesmaliger Einwilligung der Obrigkeiten zu bekommen trachten sollen, die zum Militärstande die Angemessenheit nicht haben, gleichwohl aber die von ihnen gefordert werdenden Arbeiten zu verrichten tüchtig, und aufgelegt sind.

Die Auswahl der Leute, welche dem Nährstande entbehrlich sind, mithin zum Ersatze des Abgangs an Inländern unter des Militär abgegeben werden können, hängt von der Erkenntniß, und von dem Ermessen des Politikus ab, und das Militär hat nur darauf zu sehen, daß sich hierbei von Seite der Beamten keine Partheylichkeiten, oder Partikularbegünstigungen mit einmischen, und, wo derglei-

tym ile możności w takowym razie przykrych roz-wleczeń ma a górnictwa, żupy, prochnie, rudy żelazne, i salternie, tak iak wszystkie ogółem dorobki, do swoich robot ludzi z innych państw potrzebujące, takowych za pozwoleniem zwierzchności każdego razu przyjmować, którzy do woyskowości nie zdatni, a jednak do iprawienia roboty czekającey na nich zdolni, są iuiposobieni.

Wybór ludzi, bez których się stan dorobkowy obeysć może, którzy za tym dla nadgródzienia niedostatku rodaków do woyska oddanemi bydź mogą, zawisł od uznania, i osądzienia instancyi polityczney, a zwierzchność woyskowa na to tylko uważać ma, ażeby się w tym od urzędników iaka stronność, lub partykularne oswobodzenie nie plątało, a gdzieby się coś takowego prze-

chen wider Verhoffen wahrgenommen werden sollten, wäre solches von Seite des Militärs nicht zu gestatten, und sogleich die Anzeige hiervon an das Generalkommando zu machen.

ciw nadziei postrzegać dało, tedy ze strony wojskowości nie ma być tego dopuszczać, lecz natychmiast do generalney komendy o tym donieść.

Die Dominten, und Obrigkeitten dürfen weder Ausländer, oder Fremde, noch andere Inländer, unter welch letzteren auch die Kinder der Soldaten zu verstehen sind; sondern bloß ihre eigene Unterthanen auf das sie betreffende Kontingent stellen; auch kann eine Geldreligion weder bei Christen noch bei den Juden statt haben, somit sind letztere von ihren Judentabalen, so wie die Christen von den Dominten zu stellen.

Dominia i zwierzchności niemoga zagranicznych, lub obcych, tudzież innych rodaków, pod którymi także dzieci żołnierskie rozumieją się, tylko szczerze i swoich poddanych na tyczący siebie kontingens stawić; nawet nie może okupienie się pieniędzmi tak u Chrześcian, iako też u Żydów mieć miejsca, więc tak ostatnich Kahały, iako Chrześcian dominia odstawiać muszą.

Wenn mithin ein Unterthan aus einem konskribirten Lande in einem andern Kreise, oder diesseitigen Lande, es mag solches konskribirt seyn, oder nicht, ohne Paß, oder Kundschaft betreten, und nach den bestehenden Befehlen ad Militiam gestellt wird, so

Jeżeli zatem poddany z konskrybowanego Kraju w innym cyrkule, lub Cef-Król. Kraju, tak nie, iako i konskrybowanym bez Pasu, lub zaświadczenia cechowego (czyli pospolicie zwanego kunszaftu) dostrzeżony według utrzy-

tann

kann solcher für keine andere, als für seine rechtmässige Obrigkeit gültig seyn, und muß daher unter jenes Regiment zu stehen kommen, in dessen Werbbezirk er gehörig ist.

muß also sich dem Verordnungs-  
beholdung des Regiments zu-  
stellen; tady takowy nie za  
inną, iak tylko za swoią  
prawą zwierzchność ważnie  
odstawiony bydz może, i  
musi więc do tego poyść  
regimentu, do którego po-  
wiatu werbowniczego na-  
leży.

Falls der Stellende auf  
solche Leute erweisliche Ko-  
sten verwendet hätte, so ist  
demselben von den Domi-  
nien, welchen diese Leute auf  
diese Art zu Guten kommen,  
der Ersatz dafür zu leisten;  
dahingegen hat nicht nur ein  
solcher Ersatz in jenem Falle  
nicht statt, wenn Dominien  
oder Städte einen anderen  
Dominien zugehörigen Unter-  
than gesöffentlich vertuschen,  
und auf ihr eigenes Kontin-  
gent abführen, sondern derlei  
Dominien, und Städte müs-  
sen nebst dem, daß der wi-  
derrechtlich Gestellte seiner  
Obrigkeit gut zu schreiben,  
und unter das betreffende  
Werbbezirksregiment zu über-  
setzen ist, für einen solchen ihnen  
nicht unterthänigen, mithin  
widerrechtlich gestellten jedes-  
mal noch einen andern ih-

W przypadku, kiedy  
odstawiający na takowych  
ludzi kosztąłożył a złożo-  
nych się wywiedzie, Do-  
minia, które takowych lu-  
dzi tym sposobem zyskuia,  
powrócić one powinny;  
w o w y m razie zaś  
wynadgrozdzenie niema  
mieysca, kiedy Dominia,  
lub Miastu poddanego in-  
nemu państwu należącego  
umyślnie zawodząc, na  
swój własny kontingens  
odstawiaia, ale takowe Do-  
minia i Miasta muszą prócz  
tego, że nie sprawiedliwie  
dostawiony na rzecz swo-  
iey zwierzchności poli-  
czony, i do regimentu po-  
wiat werbowniczy tyczą-  
cego przeniesiony bydz  
ma, za takowego cudzego  
poddanego, a zatym bez-  
prawnie odstawionego za-  
rigen

rigen Unterthan stellen,  
und zugleich dem Alerarium  
das Handgeld, sammt  
den Montirungskosten,  
zur Strafe ihres gesetzwidri-  
gen Fürgangs unnachsichtlich  
ersehen.

Das nemliche, was hier  
von Unterthanen, die sich  
ohne Paß, oder Kundschaft  
in einem andern Kreise, oder  
diesseitigen Lande betreten  
lassen, gesagt worden ist, bezieht  
sich auch auf solche inländi-  
sch gebohrne Wagas-  
bunden und Leute, die,  
um einem müßigen Leben nach-  
zuhängen, in den Ländern  
herumstreichen, weil sie ihres  
unordentlichen Lebenswandels  
ungeachtet nicht aufhören,  
ihrer rechtmässigen Herrschaft  
unterthänig zu seyn, und ist  
von Seite der kommissariati-  
schen Beamten bei der Assen-  
tirung hierauf jedesmal genau  
zu sehen, und bei schwerster  
Verantwortung dießfalls kein  
Unfug zu gestatten.

Wird ein Ausländer  
ohne Paß betreten, oder als

jedem razem jeszcze in-  
nego z pomiędzy swoich pod-  
danych dostawic, i oraz  
skarbowi zadatek, tudzież  
koszta mundurowe za ka-  
rę swego bezprawnego po-  
stępku bez wszelkich wzglę-  
dów powrócić.

To samo, co się tu o  
poddanych bez Pasu lub  
Kunszatu w innym Cyrku-  
le, lub Cef. Król. Krai do-  
strzedz dających się mówi-  
ło, ściaga się także do ta-  
kich w Kraiu rodzonych  
tułaczów, i ludzi, którzy  
chcąc próżniackie prowa-  
dzić życie po Kraiach włó-  
czą się, bo pomimo swego  
nieporządnego po'ycane  
przełata swemu prawemu  
państwu być z podległemi,  
a w tym względzie mają  
urzednicy kommisariatów  
na to za każdym razem  
ściśle mieć uwagę, i pod-  
nawyciejszą odpowiedzią  
bezprawia w podobnych  
okolicznościach niedopu-  
ścić.

Cudzoziemiec bez Pasu  
dostrzeżony, lub jako tu-  
Ba

Vagabund eingebracht, so muß solcher als ein Rekrut *ex Officio* assentiret werden, und kann, da er niemals zum Ersatz anstatt eines Innländers gültig ist, keinem Dominium, oder keiner Obrigkeit zu guten kommen.

lacz odstawiony *urzędownie* na rekruta oddany być musi, i nie może, albowiem postawienie jego na mieyscu rodaka nieważne, na rzecz państwa, lub zwierzchności jakiej być policzony.

Im Falle aber Innländer als Vagabunden betreten werden, die keinem Dominium unterthänig sind, so mit auch für kein Dominium insbesondere gültig seyn können, so kommen solche dem ganzen Kreise, in den sie gehören, zu guten, und müssen nach Maasß dessen assentiret werden.

Gdyby zaś *rodacy* na tułaniu się schwytani żadnemu państwu niepodlegali, a zatem dla żadnego państwa w szczególności ważnemi być nie mogli, tedy muszą takowi na rzecz całego Cyркулу w miarę onegoż do woyska być oddani.

Wünscht eine Obrigkeit solche ihrige Unterthanen unter das Militär zu stellen, die legitime anwesend sind, und sich aus was immer für einer Ursache in einem andern diesseitigen Lande, oder Kreise mit Vorwissen ihrer Obrigkeit aufhalten, wie dieses besonders mit alternlosen Leuten, die sich andermwärts in Dienste begeben, vielfältig zu geschehen pflegt; so macht

Życząc sobie zwierzchność takowych poddanych swoich do woyska oddać, którzy prawnie oddalonymi będąc, z iakieykolwiek przyczyny w innym Cef. Król. Kraiu, lub Cyrkule z wiedzą swoiey zwierzchności bawią się, iak to się osobliwie z sierotami, gdzie indzie na służbę idącemi częstokroć dziać zwykło; zwykło; wzgłosi się  
eine

eine dergleichen Obrigkeit hier-  
über die Meldung mittels  
des Werbbezirkskommando,  
welches sich deswegen, wenn  
der Unterthan in West- oder  
Ostgalizien befindlich ist, an  
das dortige Werbbezirkskom-  
mando, oder, wenn sich sol-  
cher in einem andern konstribir-  
ten deutschen Erblande be-  
findet, an dasjenige Regiment,  
in dessen Bezirk der Unterthan  
sich aufhält, zu wenden, das  
letztere hingegen wegen des-  
sen Uibernahme mit dem Po-  
litikum das Einvernehmen zu  
pflegen, und so fort den Mann  
mit der ersten Gelegenheit an  
jenes Regiment, für welches  
selber assentiret werden soll,  
transportiren zu machen hat.  
Weil jedoch die sich anderwärts  
aufhaltenden älternlosen Un-  
terthanen nicht bei ihren O-  
brigkeiten, sondern in demje-  
nigen Orte, und bei der nem-  
lichen Familie, wo sie sich  
befinden, konstribirt werden,  
so muß über selbe bei jeder  
Revision, und zwar von Seite  
des Militärs dem betreffen-  
den Werbbezirkskommando,  
oder Werbbezirksregimente,  
und von dem die politischen  
Ortschaftsbücher derzeit füh-  
renden Kreiskommissär, so-  
wohl dem Kreisamte, als der  
Obrigkeit, welcher derlei äl-  
ternlose Unterthanen zugehö-  
ren, ein ihre Namen, Al-

o to] przez komendę po-  
wiatu werbowniczego, któ-  
ra się w tym przedmiocie,  
ieżeli poddany w Galicyi  
zachodniej lub wscho-  
dniej znajduje, do tam-  
tejszey komendy werbo-  
wniczo-powiatowey, lub,  
ieżeli takowy w innym kon-  
skrybowanym Kraiu dzie-  
dziczno-niemieckim zosta-  
ie, do tego regimentu, w  
którego werbowniczym  
powiecie takowy poddany  
bawi się, uda; regiment  
zaś z instancją polityczną  
o przeięciu onegoż należy-  
cie porozumiawszy się, za  
naypierwszą sposobnością  
do tego regimentu, pod  
któren przyść powinien,  
odstawić kaze. Ponieważ  
jednak poddani osierociali,  
gdzie indziej bawiący się nie  
w swoich zwierzchnościach  
lecz w tym mieyscu i przy  
tey familii gdzie się znaj-  
dują, konskrybowani zo-  
stają, więc musi wzglę-  
dem tychże przy każdej  
rewizyi, a to ze strony  
woyskowości do werbo-  
wniczo-powiatowey ko-  
mendy dotyczoney, lub  
regimentu werbowniczo-  
powiatowego, a ze strony  
Kommissarza polityczne  
Księgi osad teraz utrzymu-  
jącego tak do urzędu cyr-  
kularnego, jako też zwierz-  
ter,

ter, *Qualification*, und den Aufenthaltsort enthaltender Auszug aus dem Populationsbuche zugesendet, von diesem Auszuge durch das Kreisamt eine Abschrift an die Landesstelle, durch das Verbbezirkskommando aber eine derlei an das Generalkommando überreicht, und das Nemliche auch damals unausbleiblich beobachtet werden, wenn sich mit dergleichen Leuten in der Zwischenzeit eine Aenderung ergiebt, damit, wenn es zur Ergänzung der Regimenter kommt, auf diese Leute bei Entfernung der Repartition der Antrag gemacht, und, so weit sie von ihren rechtmässigen Obrigkeiten für das Militär bestimmt werden, und dazu tauglich sind, wegen deren Uibernahme das gemeinschaftliche Einvernehmen zwischen dem Politikum, und Militär gepflogen werden könne.

Wenn ein aus einem konskribirten Erblande gebürtiger Unterthan im Reiche, oder sonst ausser den k. k. Erbländern sich zu dießseitigen Militärdiensten engagirt,

chności, do którey takowi poddani ofierociali należą, wypis ich *Imiona*, *wiek*, *kwalifikacyię*, i *mieszkanie* obeymujący z Księg zaludnienia bydź przestany, tego wypisu Kopia przez urząd cyrkularny do rządów Kraiowych, przez komendę werbowni, z powiatowa zaś do komendy generalney podana, i to samo w tenczas także nieodzownie zachowano bydź musi, kiedy z takowemi ludźmi tymczasem odmiana iaka nastąpi, ażeby w zachodzącey potrzebie ocalania regimentów, tych ludzi przy układaniu repartycyi podać, i kiedy od swych prawych zwierzchności do woyska wyznaczeni zostano, i do tego zdadni będą, o ich przeięciu wspólne porozumienie się między rządem politycznym i woyskowym sprawić można.

Jeżeli poddany z konskrybowanego Kraju dziedzicznego rodem będący w *Rzeszy*, lub gdzie indziej za granicą Cesar. Król. Kraiów do służby tuteyszey

so muß solcher demjenigen Regiment zugetheilet werden, in dessen Werbbezirk er gehört; und, falls er nicht anders, als gegen Kapitulation zu Diensten herbeizubringen gewesen wäre, das ihm gemachte Versprechen nach dem Ausgange der Kapitulation erfüllt werden; gleichwie aber derselbe nach seiner Entlassung vom Militär in die vorige Unterthänigkeit zurückfällt, und seine Obrigkeit dadurch das Recht erlangt, ihn, wenn er noch diensttauglich ist, bei erster Gelegenheit wieder ad militiam zu stellen, so ist sich deswegen vom betreffenden Regiment allemal im voraus mit der Obrigkeit in das Einvernehmen zu setzen, und mit der Verabschiedung eines solchen noch diensttauglichen Mannes nur dann fürzugehen, wenn seine Obrigkeit solchen nicht anstatt eines anderen wegen dem Wirthschaftswesen oder aus sonst einer politischen Rücksicht bei Hause unentbehrlich nöthigen beim Militär zu belassen findet, widrigens, wenn die Obrigkeit solchen anstatt eines bei Hause unentbehrlichen dem Regimente ferner überlassen will, derselbe, ohne ihm neuerlich ein Handgeld abzureichen, zu weiteren Diensten beibehalten, und, nachdem er dann ein Kapitulant zu

woyskowey przystaie, tedy takowy do tego regimentu ma bydz oddany, do którego powiatu werbowniczego należy, a gdyby nie inaczey, iak tylko na Kapitulacyią do służby dał się być nakłonić, uczynione mu przyrzeczenie po wyjściu Kapitulacyi wypetnić się musi; jako zaś takowy odprawiwszy się od woyska do dawnieyszego poddaństwa powraca, a jego zwierzchność tym samym prawa nabywa, odstawienia go, iezeli ieszcze do służby zdatny, za najpierwszą sposobnością znówu do woyska, tak zawsze dotyczony regiment wprzód z tą zwierzchnością porozumieć się, i takowego do służby zdatnego ieszcze człowieka w tenczas tylko abszytować ma, iezeli go zwierzchność na mieyscu innego dla gospodarstwa, lub innych iakichkolwiek politycznych względów w domu koniecznie potrzebnego w woysku nie pozostawi: przeciwnie takowy iezeli go zwierzchność zamiast innego w domu koniecznie potrzebnego w regimencie na daley pozostawić chce, bez ponowienia zadatku do dalszych usług zatrzymać  
senn

seyn aufhöret, in den beständig obligaten Stand übersezt werden muß. Diese Kapitulationsbegünstigung verstehet sich nur von jenen im Reiche, oder sonst ausser den k. k. Erbländern zum Militärdienste engagirten Unterthanen, welche mit gehöriger Erlaubniß ausser Land gegangen sind, weil denjenigen, die ohne Erlaubniß in ein auswärtiges Land sich versüßt haben, und daher in die in dem künftigen Auswanderungspatente zube messende Straffe verfallen, auch die Kapitulation, falls solche ihnen bei der Engagirung bewilligt worden wäre, nicht zu statten kommen kann. Wo übrigens den Dominien auch freysethet, jene ihrer Unterthanen, welche sich im römischen Reiche, oder in Ländern anderer fremden Mächte engagirt haben, gegen Ersas des bestehenden rom Aes rarium ausgelegten Werbaeldes gleich bei ihrer ersten Engagirung sich zu guten schreiben zu lassen.

ny, i ponieważ na tenczas Kapitulantem bydz prze staie, do etatu na zawsze obowiazanych przeniesiony bydz musi. Nadanie Kapitulacyi o tych się tylko rozumie poddanych w Rzeczy lub gdziekolwiek za granicą Cesar. Król. Kraiow dziedzicznych do woyska angażownych, którzy za pozwoleniem przyzwoitym za granicę wyszli, bo tym, co bez pozwolenia za granicę udali się, a z tym karze w przyszłym Patencie o emigracyi ustanowioną bydz maiacey podpadaia, Kapitulacyia, gdyby im nawet przy angażowaniu przyrzeczoną była, służyć niemoże. Wreszcie wolno dominiom swoich poddanych w Rzeczy, lub w Kraiach podległych obcym Mocarstwom angażowanych, za powróceniem skarbowi zwykłego, na zawerbowanie uczynionego kosztu zaraz przy pierwszym angażowaniu na swoją rzecz zapisać kazać.

Wandert ein kontribirter Unterthan mit Paß in aus

R 2

Jezeli konskrybowany poddany za *Pašem* w obce wár

wärtige Staaten, und zeigt selber Lust in die diesseitigen Länder zurückzukehren, so ist er aus dem Beweggrund einer von fremden Werbungen besorgtwerdenden Gewalt, unter den Schutz der k. k. Werbungen, ohne daß er sich zu engagiren nöthig hat, aufzunehmen, mit dem ersten Transport in die diesseitigen Länder abzuschicken, und ihm ein mässiger Vorschuß zu seinem unentbehrlichen Unterhalt gegen Ersatz von der betreffenden Obrigkeit zu leisten; wird selber aber ohne Paß betreten, so ist er zu engagiren, und bei Befund der Dienstuntauglichkeit unter Aufsicht seiner Obrigkeit zur Untersuchung seiner heimlichen Entweichung außer Land zu schicken.

Leute, die sich schwerer Verbrechen schuldig gemacht haben, und deren Strafurtheil über drey Jahre hinausgeht, dürfen zum Militär nicht abgegeben werden. Mit geringeren, die Ehrlosigkeit nicht nach sich ziehenden Verbrechen besangene Unterthanen, steht den Dominien, und Obrigkeiten frey, als Rekruten zu stellen, es muß

Kraie wyszedłszy chęć powrócenia do Cef. Król. Kraiów okaże, tedy z powodu przemocy, któreby się od obcych werbunków obawiał, pod opiekę Cesar. Król. werbunków, nie potrzebując się angażować, wzięty, z pierwszym transportem do tu-teyszych Kraiów odesłany, i mierne mu zapomnienie na konieczne utrzymanie się za powroćeniem od dotyczoney zwierzchności dane być ma; zaś dostrzeżonego *bez Pasu* angażować, i znalazłszy go zdolnym do służby pod dozorem zwierzchności jego do roztrząśnienia potajemney ucieczki jego z Kraiu wysłać należy.

Zbrodnie, i wykroczenie, których wyrok kary nad lat trzy siaga, do woyska oddawani być nie mogą. Poddanych, którzy o lżejsze, hanbę za sobą niepociągające przestępstwa zawinili, wolno dominom i zwierzchnościom do woyska oddawać; lecz w każdym takowym przypadku przewinienie tych ludzi,

sen aber in jedem solchen Falle die Verbrechen dieser Leute bei der Uebergabe dem Militär schriftlich angezeigt werden, und ist sich dabei keinesweges des Ausdrucks zur Strafe gestellt, sondern *Ex Offo. ad Militiam* abgegeben, zu bedienen, weil einem solchen Menschen durch seine Stellung *ad Militiam*, da er hiedurch ein nützliches Mitglied des Staats werden kann, vielmehr eine Gnade als Strafe wiederfähret, und derselbe demohngeachtet für seine rechtmässige Obrigkeit, wenn er ein Inländer ist, zu gelten hat. Eben so können robothstüßige Unterthanen, die von dem Dominium nach vorläufiger Aburtheilung der Kreisämter *ad Militiam* gestellet werden, übernommen, und assentirt werden, wenn sie die Tauglichkeit zum Feuergerewehr haben.

Sträflinge, die in einem Complot verfangen gewesen, wenn sie *ad Militiam* gestellet werden, sind zu verschiedenen Regimentern zu assentiren, und, wo die Vorsicht erfordert, derlei wegen geringeren Verbrechen *ex officio ad Militiam* abgegebene, wie z. B. Tabackschwärzer, Wildpret-schützen, und dergleichen aus

oddawaiąc ich do woyska, na piśmie oświadczyć, i nigdy wyrazu: *za karę oddais się*, lecz *ex officio ad militiam odstawia się*, używać należy, ponieważ takiemu człowiekowi, oddając go do woyska raczej łaska się świadczy, aniżeli kara zadaie, albowiem przez to użytecznym członkiem Kraiu stać się może, i prócz tego, będąc rodakiem, za swoją prawą zwierzchność ważyć ma. Równie mogą poddani, nie chcący pańszczyznę odrabiać, a przez dominium za poprzedzającym wyrokiem urzędu cyrkularnego do woyska oddani, bydź przyięci, i assentowani, kiedy tylko zdolność do broni mają.

Wykrocznie wspisk iaki uwikłani powinni za oddaniem ich do woyska po różnych regimentach bydź umieyszczeni, a gdzie przezorność wymaga, by takowi lekci winowaycy *ex officio ad militiam* oddani, na przykład: Przemycający tabakę, Strzelcy, i tym podobni Oyczyzny odd-

ihrem Vaterland zu entfernen,  
immer zu einem außer Land  
befindlichen Werbbezirksregi-  
mente zu assentiren.

§. 5.

Jeder, der unter das Feu-  
ergewehr gestellet wird, muß  
nebst dem, daß er das erfor-  
derliche Maaß hat, auch von  
gesunder Leibeskonstitution,  
stark von Kräften, und zu  
Ertragung der Feldsatiquen  
tüchtig seyn.

Das Leibesmaaß für einen  
Infanteristen, Artilleri-  
sten, Chevauxleger,  
und Mineur ist fünf Schuh,  
drey Zoll, für einen Dra-  
goner, 5 Schuh 4 Zoll;  
für einen Cuirassier, Ponto-  
nier, und Pionier 5 Schuh  
und 5 Zoll, für einen Cara-  
binier 5 Schuh 6 Zoll, der-  
gestalt bestimmt, daß zwar  
jeder mehr, keiner aber weni-  
ger messen darf; außer den  
Chevauxlegers, unter welche

daleni zostali, tam ich za-  
wsze do regimentu wer-  
bowniczo powiatowego  
za granicą będącego od-  
dawać należy.

§. 5.

Każdy pod broń odda-  
ny powinien prócz mia-  
ry potrzebney zdrowey  
być konstitucyi ciała, fil-  
ny, i do znoszenia trudów  
wojskowych zdolny.

Miara dla piechoty, ar-  
tylleryi, szwoleżerów, i  
minierów na pięć stop,  
trzy cale, dla dragonii pięć  
stop, cztery cale, dla ki-  
rassierów, pontonierów, i  
pionierów 5. stop 5. cali,  
dla karabinierów 5 stop 6  
cali tak jest postanowiona,  
iż w prawdzie każdy wię-  
cey, ale nigdy mniej mieć  
nie powinien; prócz szwo-  
leżerów, pomiędzy któ-  
rych tak, iak między hu-  
auch

auch wie unter die Husfaren, Leute von 5 Schuh, und 2 Zoll zu stehen kommen können, wenn sie die sonst für Chevauxlegers vorgeschriebenen Eigenschaften haben; wie sich denn nicht minder in Ansehung der übrigen Klassen bei jungen Leuten, die von starken Gliedmassen sind, noch Wachsthum versprechen, und in kurzem das vorgeschriebene Maass zu erreichen schnelle Hoffnung geben, an obige Vorschrift so genau nicht zu binden ist. Zu Fuhrknechten sind nur solche, die ein, oder höchstens 2 Zoll über 5 Schuh messen, zu nehmen.

Das Lebensalter für einen Fuhrknecht ist von 17 bis 50 Jahre, und für einen Rekruten zur Infanterie, Kavallerie, und andere Militärkorps von 17 bis 40 Jahre bestimmt.

Ein Fuhrknecht kann Gebrechen an sich haben, die sonst zu Militärdiensten untüchtig machen, wenn er nur dadurch nicht die ihm als Fuhrknecht zukommende Dienste zu verrichten ausser Stande gesetzt wird, doch müssen hiezu keine andere, als solche ge-

zawów ludzie pięciu stop; i dwóch cali należeć mogą, kiedy mają inne własności dla szwoleżerów przepisane; iako się także względem innych Klasz z młodemi ludźmi, silnych członków, rość ieszcze mogącemi, i w krótce miary przepisanej dosiągnąć pewnie obiecuiącemi do powyższego przepisu nie nayściśley przywiązywać potrzeba. Na woznice takich tylko, co ieden a naywięcey 2. cale nad 5. stop mają, brać należy.

Wiek dla woznicy od 17. do 50. a dla rekruta do piechoty, iazdy, i korpusu wojskowego od 17. do 40. lat iest oznaczony.

Woznica może mieć ułomności, które z innych miar do służby wojskowej nie zdolnemi czynią, iezeli tylko przez to usługi powoznicze sprawiac może, wszelako na to nie innych dobierać potrzeba, iak tylko tych, którzy  
wählt

wählt werden, die bei Pferden aufgewachsen sind, und mit solchen umzugehen wissen.

przy koniach zrosłszy, obeysć się z niemi umieją.

Sofern ein Fuhrknecht gut heranwächst, und zur Dienstleistung bei der Infanterie, oder Kavallerie tüchtig wird, so steht dem betreffenden Dominium frey, selben gegen dem dahin abzugeben, daß solches dafür zum Fuhrwesen einen andern hiezu angemessenen Unterthan stelle, doch kann derjenige Fuhrknecht, welcher schon zwey Jahre beim Fuhrwesenkorps gedient hat, ohne Vorwissen des Fuhrwesenkommando nicht mehr unter das Feuergewehr übersezt werden.

Kiedy woznica dobrze dorasta, i do służby piechotney lub jeźdźney zdolnym się staie, tedy wolno państwu dotyconemu, takowego tamże oddać, lecz pod tym warunkiem, ażeby natomiast innego do koni zdatnego poddanego postawiło, iednak woznica dwa roki już przy Korpusie podwodniczym służący nie może bez wiedzy komendy podwodniczey pod strzelbę bydź oddany.

Zu Friedenszeiten sollten; wenn es thunlich wäre, keine Verheurathete unter das Militär zu stehen kommen; weil es jedoch von der Beurtheilung des Politikum abhängt, welche Menschen bei dem Ackerbau, bei den Gewerbschaften, und bei andern Provinzial-

Podczas pokoja niepowinnyby ile możności żołnaci do woyska bydź oddawani; ponieważ jednak od osądzenia rządu politycznego zawisło, którzy ludzie do rolnictwa, do robków, i innych prowincjonalnych zatrudnień po-

bez

beschäftigungen erforderlich oder davon entbehrlich sind, so müssen sowohl in Kriegs- als Friedenszeiten alle Verheurathete, welche die Dominien, und Obrigkeiten bei dem Nährstande nicht nöthig finden, und ad Militiam abgegeben wollen, wenn sie anders diensttauglich sind, angenommen werden; nachdem die Obrigkeit von selbst immer, vorzüglich die entbehrlich ledige Pürsche, für das Militär bestimmen, und ohne, daß es die Umstände unumgänglich nothwendig machen, nicht auf die Verheuratheten greifen werden; nur ist von Seite des Militärs darauf zu sehen, daß nicht etwa von Beamten aus Partikularabsichten ledige Pürsche begünstiget, und dafür Verheurathete genommen werden.

trzebni, lub bez których obeyść się można, więc tak podczas wojny, iako też pokoju wszystkich żonatych, przez dominia i zwierzchności przy dorobku za niepotrzebnych uznanych, i do woyska oddanych, iezeli są zdolni do służby, przyjmować należy; ponieważ zwierzchność sama zawsze, osobliwie bezzernych chłopaków, bez których obeyść się można, do woyska przeznaczają, nie zając bez konieczney potrzeby żonatych; więc ze strony woyskowości na to tylko zważać należy, ażeby urzędnicy z partykularnych może względów bezzernym chłopakom ulgę czyniąc, żonatych na to miały niebrać.

Sollte ein Dominium, Stadt, oder sonstige Obrigkeit Leute unter das Militär stellen, die mit solchen Gebrechen behaftet sind, welche bei der Assentirung, und chirurgischen Visitation, wie es z. B. mit der hinfällenden Sucht, oder anderen inner-

Gdyby dominia, miasta, lub inna iakakolwiek zwierzchność ludzi takowym defektem, które przy assentowaniu, i chirurgicznej wizytacyi, na przykład: wielka, lub inna wewnętrzna choroba, odkryte bydy niemoga, co iednak

lichen Krankheiten geschehen kann, zu entdecken nicht möglich ist, und welche die Obrigkeiten, oder ihre Beamte gewußt, jedoch geſtelltlich verſchwiegen haben; ſo iſt die betreffende Obrigkeit für derlei wieder zu entlaſſende untaugliche Leute neſt dem Handgeld, und den Montirungskosten, auch jene des Brods, der Löhnung, und des Schlafkreuzers dem Alerarium zu erſehen, auſſer dem aber für jeden ſolchen untauglichen, einen andern tauglichen Unterthan ad Militiam zu ſtellen ſchuldig, und die Regimenter müſſen den Bedacht nehmen, daß alle dergleichen untaugliche Leute nach ihrer Entlaſſung, beſonders, wenn ſolche nicht in dem nemlichen Bezirke, wo ſie gebürtig ſind, ſondern in entfernten Gegenden vor ſich geht; wie es z. B. mit den galiziſchen, oder auch ſolchen deutſchen erbländiſchen Unterthanen geſchehen kann, die wegen beſonderen Urfachen unter entfernte Infanterieregimenter gegeben werden, oder unter ein entlegenes Kavallerieregiment, oder anderes Korps zu ſtehen kommen, einverſtändlich mit dem Politikum in ihre Geburtsörter zurückgeſchaft werden.

zwierzchności lub ich urzędnicy wiedząc, umyſłnie utaili, podległych do woyska oddały; tedy dotyczo- na zwierzchność za takowych niezdatnych ludzi, którzy odprawić ſię mułzą, prócz zadatku, i koſztów mundurowych, za chleb, żołd, i kraycar nalegowy ſkarbowi wynadgrodzić, i za takiego niezdatnego rekruta innego zdolnego poddanego do woyska przyſtawić obowiązana, regimenta zaś zważać na to powinny, ażeby wſzyscy takowi nie zdolni ludzie po odprawieniu ſię, oſobliwie na ten czas, kiedy nie w tym ſamym powiecie, gdzie ſą rodzeni, lecz w dalekich okolicach odprawę doſtaią, jak ſię to galicyiſkim, lub takze niemieckim dziedzicznym poddanym ſtać może, którzy dla oſobliwszych przyczyn do piechotnych regimentów odległych oddawani bywaią, lub ſię do oddalonych regimentów ieżdnych, albo też innych Korpusów doſtaią, za porozumieniem ſię z rządem politycznym na miejsca ſwego urodzenia odyſyłani zoſtawali.

So oft ein Soldat, es sey durch Erbschaft, durch Ankauf, oder Heurath in den Besitz einer Wirthschaft, oder auf ein bürgerliches Gewerbe gelanget, oder aus was immer für einer andern Rücksicht dem Nahrungsstande unumgänglich nöthig, und diese Nothwendigkeit von Seite des Politikus bestätigt wird, hat selber der schon bestehende Einführung gemäß gegen dem seine Entlassung vom Militär zu erhalten, daß diejenige Stadt, oder Obrigkeit, bei welcher der Mann zuwächst, oder wo sich derselbe ansässig macht, er mag ihr schon vorher unterthänig gewesen seyn, oder nicht, dafür einen andern Stelle, und muß, wenn der zu Entlassende auf einer andern Herrschaft, als welcher derselbe vorher unterthänig war, sich ansiedelt, auch noch die Einwilligung hiezu von seiner ehemaligen Herrschaft vorher beigebracht werden.

Ubrigens kommt anbei zu bemerken:

M 2

Skoro żołnierz bądź to przez dziedzictwo, bądź kupno, bądź też ożenienie się w posiadanie gospodarstwa, lub do cywilnego dorobku przychodzi, lub wręście z iakichkolwiek innych względów przy stanie dorobkowym koniecznie będąc potrzebny w tej konieczności ze strony rządu politycznego potwierdzony zostanie, ma tenże stosownie do zaprowadzonego już urządzenia odprawy od woyska pod tym ostrzeżeniem dostać, ażeby to miasto, lub owa zwierzchność, którey takowy człowiek przyrasta, lub gdzie tenże osiada, czy już przedtym był iey poddany, lub nie, na to miał innego koniecznie postawić, jeżeli odprawionym bydz mający w innym państwie, iak któremu był przedtym poddany, osiada, i pierwey pozwolenie na to od swego przeszłego państwa składa.

Wręście uważać przy tym należy:

a) daß

a) daß ein Entlassungs-  
werber nur dann zur  
Entlassung geeignet sey,  
wenn dessen anhaltende  
Gegewart zur Betrel-  
lung einer beträchtlich  
steuerbaren Wirthschaft  
bei Hause erforderlich  
ist, und sich mit der  
gesetzmässigen Beurlau-  
bung nicht verträgt,

b) daß Soldaten, welche  
zum Besiz geringerer  
Wirthschaften, oder nur  
zur Verwaltung dersel-  
ben auf einige Jahre ge-  
langen, blos zur Be-  
urlaubung dergestalt vor-  
zuschlagen sind, daß sie  
nur zur gewöhnlichen  
Exercier- und Lagerszeit,  
wenn sie anders auch da-  
nach Erkenntniß der  
Kreisämter, entbehrlich  
sind, einberufen wer-  
den.

Wenn die betreffende O-  
brigkeit, wohin der zu entlas-  
sende Mann kommt, damals  
erweislich mit keinem dienst-

a) Ze proszacy o od-  
prawę w tenczas tyl-  
ko odprawiony bydz  
może, kiedy jego nie-  
ustanna przytomność  
do prowadzenia zna-  
cznego gospodarstwa  
w domu potrzebna, i  
z urlopem z prawa u-  
stanowionym nie zga-  
dza się,

b) Ze żołnierze, którzy  
do posiadania mniej  
znacznego gospodar-  
stwa, lub do zawiady-  
wania tymże na kilka  
lat przychodzą, szcze-  
gólnie do urlopu tym  
sposobem poddawani  
bydz mają, iżby tylko  
w zwykłym czasie  
musztry i obozowa-  
nia, jeżeli nawet i w  
tenczas według uzna-  
nia cyrkularnych u-  
rzędów obeyść się  
bez nich można, po-  
wołani bywali.

Jeżeli dotycząca zwierz-  
chność, dokąd żołnierz  
odprawy dostać mający  
udaie się, na tenczas do-  
taug

tauglichen, und zugleich entbehrlichen Unterthan aufzukommen vermögend wäre, so tritt alsdann der Fall ein, wo der ganze Bezirk zu suppliren, und der Ersatz dort, wo ein Unterthan am leichtesten entbehrlich seyn kann, aus dem Bezirk in *Concreto* zu geschehen hat.

Auf gleiche Weise wird der Ersatz aus dem ganzen Bezirk auch in dem Falle geleistet, wenn das Politikum die Entlassung eines Soldaten zum Behuf des Bergbaues, der Salz- und Eisenwerke, der Schifffart, oder einer Fabrique, und dergleichen mehr, oder das Militair zur Beförderung der Pulver- und Salitererzeugung, wo der zu Entlassende keinem *Dominium*, oder Obrigkeit ins besonders zu guten kommt, unumgänglich nöthig findet.

Bei der jährlichen Bezirksrevision müssen die Kreisämter unter andern auch darauf mit aller Genauigkeit sehen:

statedecznie wywiedzie się, że nie jest w stanie dania zdatnego, i oraz nie koniecznie potrzebnego poddanego, tedy w podobnym razie cały powiat potrzebę zastąpić, i tam, gdzie sie bez poddanego najłatwiej obeyść można, *in concreto*, czyli w całkowitej wspólnie nadgrodzić powinien.

Również cały powiat w tym przypadku także nadgradzać obowiązany, jeżeli Rząd polityczny, odprawę żołnierza do pomocy górnictwa, żup, i rud żelaznych, żeglugi, lub fabryki, i tym podobnych, a woyskowość do podniesienia prochowni, i saliterni, w którym razie odprawionym bydz mający żadney zwierzchności lub państwu w szczególności w zysku nieprzypada, koniecznie potrzebną bydz uznać.

Na roczney rewizyi powiatowey muszą cyrkularne urzędy między innemi na to także ściśle uwa-

ob die aus Rücksicht des Nahrungstandes, oder anderer politischen Ursachen halber vom Militär entlassene Leute den Absichten, warum sie die Entlassung erhalten haben, wirklich entsprechen, und ob ihre Personen politisch benützt werden; sollte sich bei ein, oder anderen das Gegentheil veroffenbaren, so wären sie ohne weiters wieder ad Militiam zu übernehmen.

zac: czyli ludzie przez wzgląd na stan dorobkowy, lub dla innych politycznych przyczyn od woyska odprawieni zamiarom, dla jakich odprawy dostali, rzeczywiście odpowiadają, i czy ich osoby politycznie użytek przynoszą; gdyby się u jednego lub drugiego przeciwnie pokazało, tedy bez ceremonii nazad do woyska wzięci być mają.

200.

Ergiebt sich der Fall, daß obligate Militärpersonen in den geistlichen Stand eintreten wollen, so haben die Generalkommandi die Befugniß, ihnen solches gegen dem zu gestatten, daß der Orden, in den sie aufgenommen werden, oder die Diözes für jeden solchen Mann 200 fl. zur Rekrutirungskasse erlege.

W przypadku, kiedy do woyska stawić się obowiązane osoby do stanu duchownego wstąpić chcą, generalne komendy mają moc pozwolenia na to pod tym warunkiem, ażeby zakon, do którego wstępują, lub diecezja za takiego człowieka 200 zł. Ryn. do Kasy rekrutowania złożyła.

Außer den angeführten Fällen kann sonst kein aus einem konskribirten Lande gebürtiger Soldat, solange er vollkommen diensttauglich ist, seine Entlassung erhalten;

Prócz wymienionych przypadków nie może z konskrybowanego kraju rodem będący żołnierz tak długo, ile zupełnie do służby zdolnym jest, być  
nach

nachdem aber bisweilen Gelegenheiten vorkommen, daß dergleichen einländischgebohrne Soldaten, die Alterswegen, oder wegen ihren zugeflossenen Gebrechen der Realinvalidität sich nähern, und Halbinvaliden sind, und wider deren Entlassung die Regimenter nichts Erhebliches einzuzuwenden haben; im Politikum ihre Versorgung erhalten, so muß von dem Generalkommando in einem jeden solchen Falle, weil den Regimentern, und dem Militärdienste an der Beibehaltung langgedienter, und vertrauter inländischgebohrner Unterthanen ganz besonders gelegen ist, die Anzeige mit Anführung aller hiebei in Erwägung zu ziehen nöthigen Umstände dem Hofkriegsrathe erstattet werden, wo nach Befund der Umstände solchen der Realinvalidität sich nähernden Innländern, wenn ihre Gebrechen vorschriftmäßig erhoben, und bestätigt sind, sie sich wegen ihres künftigen Lebensunterhalts gehörig ausweisen, und auf alle Militärbenefizien freiwillig renunziren, unentgeltlich, und ohne Stellung eines andern Mannes, hingegen Halbinvaliden von der erklärten Art gegen Stel-

abszytowany; lecz ponieważ się czasem sposobności zdarzają, że takowi w kraju rodzeni żołnierze, którzy dla wieku, lub innych poniesionych ułomności do stanu rzeczywistych invalidów zbliżając się invalidami są po połowie, i przeciw którym odprawie regimenta nic znacznego zarzucić niemają; w Rzadzie politycznym służbę odpatrzeni zostają; tedy generalna komenda w każdym podobnym razie, bo regimentom i służbie wojskowej na zatrzymaniu dawno służących, i zaufanych krajowych poddanych bardzo wiele zależy, doniesienie o tym Nadwornej Radzie wojennej uczynić ma, wyszczelgólniając wszystkie potrzebne okoliczności, które na rozważę brać należy; a w tedy w miarę okoliczności śmiało takowym do stanu rzeczywistych invalidów zbliżającym się rodakom, za dosledzeniem i potwierdzeniem według prawa ich ułomności, jeżeli się z swego przyszłego utrzymywania należycie wywiódą, i wszystkich wojskowych beneficjów zrzekną, bezpłatnie, i bez stawienia innego na swoje miejsce, zaś

lung eines unkapitulirten, oder zweyer kapitulirten Ausländer für jeden, dann gegen Erlag des gewöhnlichen Monturgeldes die Entlassung einzugestehen kein Bedenken seyn wird.

*invalidom połowistym objaśnionego gatunku za stawianiem iednego nie kapitulowanego, lub dwóch kapitulowanych Cudzoziemców na każdego mieysce, tudzież powróceniem zwykłych kosztów mundurowych odprawa zeznana być może.*

Macht sich ein in diesseitigen Militärdiensten stehender Ausländer auf einem Dominium, oder in einer Stadt durch Antrittung einer Wirthschaft, oder eines Gewerbes, oder auch als Fabrikant anfassig; so hat solcher, er mag ein Kapitulant gewesen seyn, oder nicht, für seine Entlassung nur einen andern kapitulirten Ausländer zu stellen, zugleich aber das Monturgeld zu erlegen. — Nach seiner Entlassung vom Militär wird alsdann derselbe nicht mehr, wie ein Ausländer angesehen, sondern sowohl seiner Person, als seiner Familie wegen, wie ein Innländer behandelt.

Jeżeli cudzoziemiec w tuteyszym Rządzie wojskowo służący w państwie lub mieście jakim na gospodarstwie, lub dorobku, lub też fabryce osiada; tedy takowy, czyli był kapitulantem, czy nie, za odprawę swoją innego tylko kapitulowanego cudzoziemca postawić, i kosztą mundurowe powrócić ma. Po odprawieniu się od woyska nie uważa się już takowy iako cudzoziemiec, lecz tak względem iego osoby, iako i familii traktować go iako rodaka należy.

Die Rekrutirungen werden nach vorher zwischen dem Generalkommando, und der Landesstelle gepflogenen Einverständnisse von hieraus angeordnet, und nebst der Anzahl, wie viele Rekruten jeder Kreis nach Maas seiner Population, und der zum Behrstande angemessenen Menschen sowohl zur Infanterie, und Kavallerie, als für andere Korps zu stellen haben wird, auch die Zeit, wann die Aushebung zu geschehen hat, bestimmt werden.

Die Aushebungen sowohl in Friedens- als Kriegszeiten müssen durch das ganze Land in allen Kreisen, und Distrikten zugleich, und auf einmal, und stets mit der gewöhnlichen Vorsicht, jedoch ohne Geräusch, und Aufsehen eingeleitet, und nie bei der Nacht vorgenommen werden, weil diese Art der Aushebungen in den Gemüthern einen sehr widrigen Eindruck macht, gemeiniglich den größten Lärm verursacht, und

Rekrutowania będą z tąż za porozumieniem się poprzedniczym generalney komendy i Rządów Kraiowych nakazywane, i prócz liczby, wiele rekrutów każdy cyrkuł w miarę swojej ludności, i ludzi do broni zdatnych tak do piechoty, iako też jazdy, lub innych Korpusów odstawić będzie musiał, czas także, kiedy branka nastąpić powinna, wyznaczony.

Branki powinny tak podczas pokoju, iako też wojny po całym Kraiu we wszystkich cyrkułach razem, a zawsze z przecznością zwykłą, iednak bez tłoku i rozgłoszenia zalecone, nigdy zaś w nocy uskuteczniane bydź, ponieważ ten rodzaj branki na umysłach bardzo przykre wrażenie sprawia, za zwyczaj naywiększy hałas czyni, i chłopakom naypierwszy powód do u-

den

den jungen Pürschen zur Entweichung den ersten Anlaß giebt; auch ist der Bedacht noch insb. sondere dahin zu nehmen, daß die Mannschaft sowohl bei ihrer Aushebung, als bei ihrer nachheriger Aufbewahrung, und Transportirung nicht mißhandelt, und alles dasjenige sorgfältigst vermieden werde, was den jungen Pürschen zur Flucht Anlaß geben, oder ihnen einen Abscheu, oder Unlust gegen den Militärstand beibringen könnte.

Da der zu Kriegszeiten vor dem Feind, durch Krankheiten, und andere Zufälle bei den Armeen sich ergebende Abgang immer schleinigst zu ersetzen ist, so müssen in den Kreisen zwischen dem Militär, und Politikum von nun an solche Einleitungen, und Anstalten getroffen werden, welche den schleinigen Erfolg der Aushebung der Rekruten sowohl, als derselben Montirung, und Beförderung zu den Regimentern, so oft es nothwendig ist, versichern; um daher stets in Bereitschaft zu seyn, auf jeden Fall eine verhältnißmäßige Repartizion gemeinschaftlich mit dem Militär, und

cieczki daie; osobliwie takze na to uważać potrzeba, ażeby żołnierze ich przy braniu, a potem przy pilnowaniu i transportowaniu nie krzywdzili, zgoła, tego wszystkiego iak naytroskliwiey wystrzegać się należy, coby chłopakom do ucieczki powód dać, lub w nich odrazę i niechęć do stanu woyskowego iprawie mogło.

Ponieważ podczas wojny przeciwko nieprzyjacielowi, przez choroby, i inne przypadki zdarzające się ubycie woyska zawsze iak nayrychley nadpełnianie bydź musi, więc po cyrkulach między woyskowością i politycznymi instancyjami odtąd takowe usposobienia i zarządzenia poczynić należy, które prętki skutek branki, tudzież mundurowania i prowadzenia rekrutów do regimentów, ile razy potrzeba, zapewniaią; ażeby więc zawsze bydź w gotowości do ułożenia każdego razu proporcjonalney repartycyi wspólnie z Rzą.  
Po.

Politikum entwerfen zu können, haben nicht nur die Werbbezirksoffiziers bei Gelegenheit der jährlichen Revision der Bezirke nach dem H Formular H. und der demselben beigefügten Erklärung den Stand der zu Staatsnothdürften Anwendbaren individuell auszuweisen, und dem Generalkommando nach dem Formular I. einen summarischen Auszug einzuschicken, sondern jeder für das Kon-  
skriptionsgeschäft bestimmte Beamte muß auch zu solchem Ende beständig einen Auszug aus den Ortschaftspopulationsbüchern über alle auf der Herrschaft befindliche, zum Militärstande taugliche, und ihrer Qualifikation nach dazu angemessene Unterthanen bei Händen haben; selbe so viel möglich persönlich kennen, und stets vom Orte ihres Aufenthalts unterrichtet seyn, damit, sobald eine Rekrutenaushebung angeordnet wird, diejenigen Individuen, die zur Abgabe unter das Militär bestimmt sind, hierbei genommen werden können.

dem woyskowym i politycznym mają nie tylko wérbowniczo - powiatowi Oficierowie na roczney rewizyi Powiatów podług Formularza H. i przyłączo H. nego objaśnienia stan do rządowych potrzeb zdatnych indywidualnie wyciągnąwszy do generalney komendy podług Formularza I. summaryczny wypis przestąć, ale także każdy do przedmiotu konskrypcyinego wyznaczony urzędnik musi na ten koniec zawsze wypis z Ksiąg populacyjnych osad wszystkich w państwie znajdujących się, do woyska zdatnych, i względem ich kwalifikacyi do tegoż przyzwoitych, poddanych mieć przy ręku; takowych ile możności osobiście znać, i zawsze mieysce ich bawienia się wiedzieć, ażeby, storo branka nakazana zowanie, przeznaczone do woyska indywidua wybrać można.

So wie eine Stellung vollbracht, und die sich dadurch

Po uskutecznionym Odstawieniu, i tak zanoto-

ergebenden Aenderungen in den politischen Populationsbüchern bei jeder Familie vorgemerkt, und in Richtigkeit gebracht sind, muß auch der Auszug der zum Wehrstande, zum Fuhrwesen, und andern Korps Ungemessenen wieder berichtet, und so von einer Rekrutirung zur andern immer fortgeföhren werden, damit für jede Obrigkeit das sie betreffende Quantum nicht nur beständig in Bereitschaft seyn, sondern solches auch, wenn es zur Stellung kömmt, unverzüglich abgeföhret werden könne.

Zur Kavallerie sind lauter Leute von guter Aufföh rung, und die mit Pferden umgehen können, abzugeben; vorzüglich sind für die Chevauxlegers wohlhabende, verläßliche, frehwillige, der deutschen Sprache, und des Lesens und Schreibens etwas kundige Leute auszuwählen.

Die Uibernahme- und Assentplätze müssen schon dermal

wanych, iako z weryfikowanych odmianach každych familii w politycznych Księgach zaludnienia musi wypis ludzi do broni, podwód, i innych Korpusów przyzwoitych znou poprawiony, i od branki do branki zawsze tak utrzymwany bydz, azeby każda zwierchność liczbę rekruta na nią przypadającą nie tylko zawsze na pogotowiu mieć, lecz także na rozkaz nie odwłócznie przystawić mogła.

Do iazdy ludzi dobrze obyczaynych, i z koñmi obchodzić się umiejących oddawać należy; osobliwie potrzeba na szwolezerów maietnych, zaufalych, dobrowolnych, niemiecki ięzyk i trochę czytać i pisać umiejących dobierać.

Do odbierania i assentowania muszą iuz teraz  
be

bestimmt, und dazu vorzüglich solche Derter gewählt werden, wo gutes, und geräumiges Unterkommen vorhanden ist, damit die Rekruten, welche nicht lange eingesperrt aufzuhalten sind, bequem, und ohne Nachtheil der Gesundheit untergebracht werden können.

Diese Uibernahms- und Assentirungsplätze müssen in jeder Kreisstadt bestimmt, und ausgemacht werden, auf daß, da zu Kriegs- und Friedenszeiten die Dominien ihre Rekruten selbst auf die Assentirungsplätze zu liefern haben, und nur in jenem Falle das Militär hiezu zu gebrauchen ist, wenn es die Dominien nöthig finden, und hierum anlangen werden, denselben durch die weite Transportirung keine beträchtliche Kosten verursachet werden. —

Die Visir- und Assentirung der Rekruten, welche die Dominien nach der bereits bestehenden Anordnung mit-

wyznaczone bydź mieysca na co takowych osobliwie dobierać należy, gdzie się dobre i przestronne budynki znayduią, by rekrutów, których długo w zamknięciu trzymać nie powinno się, wygodnie i bez uszczerbku zdrowia umieścić można.

Takowe mieysca do odbierania i assentowania muszą w każdym cyrkularnym mieście wyznaczone, i ogłoszone bydź, ażeby, ponieważ dominia tak podczas pokoju, iako też wojny same swoich rekrutów na mieysce assentowania odstawić mają, a tylko w tedy żołnierzy do tego użyć należy, kiedy Dominia potrzebują, i żadaia, tymże przez dalekie transportowanie znakomitych kosztów nie robić.

Wizytacyę i assentowanie rekrutów przez dominia podług wyszłego już urządzenia za podwóyną  
tels

tels einer nach dem Formular K. in duplo verfaßten Kon-  
signazion auf den Assentplatz  
bringen, ist mit aller Ge-  
nauigkeit, und so geschwind,  
als möglich vorzunehmen,  
damit die abliefernden Be-  
amte nicht im geringsten auf-  
gehalten werden, sondern un-  
verzüglich wieder nach Haus  
zurückkehren können.

In den von den Dominien  
auf den Assentplatz in duplo  
mitzubringenden Konsignazio-  
nen sind die Rubricen *Maass*  
und *Anmerkung* leer zu  
lassen, und, wenn der Rekrut  
dann auf dem Assentplatze ge-  
messen, und visitirt wird,  
hat der Werbsoffizier, wenn  
der Mann tauglich befunden  
worden ist, das *Maass*,  
und in der Rubricke *An-  
merkung* das Regiment,  
zu welchem er assentiret wird;  
ist der Mann aber als un-  
tauglich erkannt worden,  
das Gebrechen, welches sich  
vermög chyrurgischen Be-  
funds an selbem geäußert hat,  
anzumerken, ein Pare dieser  
Konsignationen ist sodann vom  
Dominium unterfertigter in  
den Akten des Werbezirks  
kommando aufzubewahren,

konsygnacyia według For-  
mularza K. na miejsce as-  
sentowania przystawio-  
nych iak nayściśley i ile  
możności nayprędzey u-  
skutecznić należy ażeby  
przystawiający Officialści  
bynaymniey zatrzymywa-  
ni nie zostawili, lecz nie  
zwłocznie do domu powra-  
cać mogli.

W Konsygnacyiach po-  
dwójnych, które dominia  
na miejsce assentowania  
przynosić z sobą mają, ru-  
bryki: *Miara*, i *Uwaga*  
próżne zostawić należy,  
a jeżeli rekrut przy mie-  
rzeniu i wizytowaniu na  
miejscu assentacyi za zdol-  
nego uznany, tedy Offi-  
cier werbowniczy *miarę*,  
i w rubryce *Uwaga*; regi-  
ment, do którego rekrut  
assentuie się, jeżeli zaś za  
nie zdolnego uznany, te-  
dy wadę, która się na nim  
podług chyrurgicznego uzna-  
nia pokazała, zanotować  
powinien; iedna konsyгна-  
cyia potem przez domi-  
nium podpisana w Aktaeh  
komendy werbowniczopo-  
wiatowey zachowana, a  
druga równobrzmiąca  
und

und das zweite dem Dominium vom Werbbezirksoffizier unterfertigter zurückzustellen.

przez Officiera werbowniczo powiatowego podpisana państwu oddana być ma.

Zur Visitation der Rekruten können in Ermangelung hinlänglicher Militärchyrurge Zivilchyrurge von dem Provinciale gegen Verabreichung einer Douceur pr. täglich zwey Gulden zu Hilfe genommen werden; wodurch es also von dem so genannten Visitationsgelde, welches in einigen Ländern gegen die bestehenden Befehle von den Dominien den Provincial- und zum Theil auch den Militärchyrurgen für jeden Rekruten in einem größeren, oder minderen Betrag zu entrichten üblich war, gänzlich abkömmt, wie dann auch besonders darauf zu sehen ist, damit die Chyrurge bei den öfters in großer Anzahl ausgehobenen Rekruten nicht etwa durch das Angeben scheinbarer Gebrechen Leute für untauglich erklären, um ihre Herstellung in diensttauglichen Stand gegen Erhaltung eines von den Dominien und Obrigkeiten zu bezahlenden Geldbetrags zu

Przy wizytacyi rekrutów można w niedostatku Chyrurgów woyskowych wzięść do pomocy Chyrurgów cywilnych z prowincyi na dzień po 2. zł. Ryn. w nadgodę im dając; tym samym więc tak zwane wizytacyine, które w niektórych krajach przeciwko exystującym nakazom dominia prowincjonalnym, a po części także woyskowym Chyrurgom za każdego rekruta w mniejszy go większy ilości zwykłe płaciły, całkiem znosi się, iak to też osobliwie na to uważać potrzeba, ażeby Chyrurgowie rekrutów częstokroć w liczbie wielkiej wziętych udaniem pozornych wad za niezdatnych nie uznawali, dla podięcia się za pieniądze od państw i zwierzchności wytargowane postawić tychże w stanie zdolnym do służby, dla czego chyrurgom ogólnie zakazuje się, od państw i zwierzchn.

übernehmen, wessentwegen den Chyrurgen überhaupt verbothen bleibt, von den Dominien, und Obrigkeiten, unter was immer für einem Vorwande, wegen Visitirung der Rekruten, einiges Douceur anzunehmen.

Jeder diensttauglich erkann- te Rekrut, sobald er kommissariatisch assentirt ist, bekommt ohne Unterschied: ob er für die Infanterie, Kavallerie, oder ein anderes Korps gehöret, die vom Alerarium bewilligte drey Gulden Handgeld, wovon er sich die ersten nothwendigen Kleinigkeiten: als Zopfband, Kämme, Messer und Gabel, Schuhbürsten, Schnupstuch zc. zc. anschaffen muß. Adelige, Beamte, und Honoratioren, dann deren Söhne, so von der Widmung zum Wehrstand überhaupt befreit sind, bekommen, wenn sie freiwillig bei welchem Regiment, oder Korps sie immer Dienst nehmen, und sich nicht als Kadeten ex propriis engagiren lassen, zehn Gulden Handgeld. Als Honoratioren sind jedoch nur anzusehen:

ności pod jakimkolwiek pozorem za wizytowanie rekrutów nadgródę jaką przyimować.

Kazdy za zdolnego do służby uznany rekrut po zaszłym assentowaniu przez Kommissariat dostaje bez różnicy: czy do piechoty, jazdy, lub innego korpusu należy, pozwolone od skarbu trzy złote rzyńskie zadatku, za co sobie najpotrzebniejsze drobiazgi: iako to wstążkie do włosu, grzebienie, nóż i widelec, łyczotki do butów, chustkę do nosa i t. d. sprawić musi. Szlachta, Urzędnicy, Honoratiore, tudzież ich synowie, ogólnie od woyskowości wyięci, dostają, dobrowolnie do iakiegokolwiek regimentu lub korpusu przystając, a za Kadetów ze swego się utrzymujących nie angażując, dziesięć złotych rzyńskich. Między distingwowanych czyli Honoratiore liczyć się tylko wszelako maia

a) al-

a) alle Ungeadelte, so in unmittelbarer landesfürstlichen Pflicht, und Brod stehen,

a) Wszyscy nie Szlachta, nie pośrednie w obowiązku rządowym i na chlebie panującego zostający,

b) die in Städten unter landesfürstlicher Begnehmung dem gemeinen Wesen vorstehen; die Magistratualen, so in Rathversammlungen Sitz und Stimme haben, und die Magistratswürde auf beständig, oder doch auf längere Zeit begleiten; nicht aber jene, so nur auf einige Zeit ein Vorsteheramt vertreten, sonst aber hauptsächlich vom bürgerlichen Gewerbe leben, welche in die Rubricke der Bürger gehören;

b) w Miastach za rządowym konsensem nad rzeczą pospolitą przełożeni, urzędnicy magistratualni w radzie mieysce i głos mający, a dostojność magistratualną na zawsze, lub na długi czas sprawujący; nie zaś ci, którzy tylko przez niejakie czas urząd przełożonego zastępują, inaczey zaś całkiem prawie z mieyskiego do robku żyją, którzy pod rubrykę mieszczan należą.

c) jene, welche wegen ihrer Gelehrsamkeit, oder Wissenschaften unter öffentlichem Schutz stehen, als Doktores der Medizin, der Rechte, Notarien &c. &c. Endlich

c) dla swej umiejętności, lub nauki pod opieką publiczną zostający; jako to: Doktorowie Medycyny; prawni, notariusze i t. d. nakoniec

d) die bei Privatherrschaften stehende vornehme Beamten: als Hofrätthe, Direktoren, Amtsleute, Kanzleyprediktoren und Oberforstmeister etc. etc. die wirklichen Bürger, Bauern und deren Söhne, welche als Erben angeerbt sind, wenn sie mit Verlassung ihrer Qualifikation im Militär leben wollen, oder die als Bagabunden angehaltene Adelige und Honoratioren, sind so wie konfiskirte Unterthanen in Ansehung des Handgeldes zu behandeln.

d) Znacznieysie urzędnicy dominikałni: iako to Nadworni Konsyliarze, Dyrektorowie, Ekonomowie, Rządy Kancellaryi, i oberleśnicy i t. d. prawdziwych mieszczan, chłopów, i tychże synów dziedzicami ułanowionych, jeżeli opuściwszy swoją kwalifikacyę w woysku żyć chcą, lub tułającą się Szlachtę, i honoratioros tak, iak konskrybowanych poddanych względem zadatku traktować należy,

Die Söhne der in Militärdiensten stehenden Ausländer, wenn sie zum Wehrstand übertreten, und ihre Väter noch Kapitulanten sind, haben fünfzehn Gulden, sind aber ihre Väter für beständig obligat, nur drey Gulden Handgeld zu erhalten.

Synowie woyskowo służących cudzoziemców do woyska przystający mają, kiedy ich Oycowie kapitulantami są ieszcze, *pietnascie złotych ryńskich*, kiedy zaś Oycowie na zawsze obligowani, *trzy złote ryńskie* tylko zadatku dostać.

Jene Unterthanen, welche zur Vermeidung ihrer Stellung ad militiam flüchtig werden, werden des Rechts, ein Haus, oder eine Wirthschaft zu besitzen, gänzlich verlustiget; jene aber, welche bei ihrer Flucht mit Ansässigkeit, oder einigem beweglichen Vermögen versehen sind, sind vorläufig durch öffentliche Edikte einzuberufen, und diejenigen, welche hierauf zurückkommen, unter das Feuergewehr, oder wenigstens unter das Fuhrwesen, wenn sie die Tauglichkeit haben, ohne weiters abzugeben, ihre als Eigenthum besitzende Realität oder sonstige Baarschaft ist, wenn sie verheurathet sind, zum Vortheil ihrer Weiber und Kinder zu besorgen, und dasjenige, was nach Abzug des denselben schuldigen Lebensunterhalts von der vom Haus, oder Wirthschaft, oder sonstigen Vermögen abfallenden Nutzung erübriget, ihnen dennoch nur mit Vorwissen des Regiments, oder Korpskommando abzureichen; im Fall aber, wenn ein solcher Unterthan wegen Gebrechlichkeit und Invalidität jemals seiner Militärpflicht entlassen würde, so wird ihm sodann unbenommen gelassen, sein Haus und Wirthschaft in die Ver-

Owi poddani, co dla uniknienia służby woyskowej umkną, prawo posiadania domu lub gospodarstwa, całkiem utracą; Owych zaś, co uciekając iakakolwiek posiadłością lub nieruchomym majątkiem i opatrzeni, wprzody przez edykta publiczne powołać, a powracających pod strzelbę, przynajmniej zaś do podwód, jeżeli zdolni, bez ceremonii oddać, ich własną realnością lub iakimkolwiek w gotowiźnie znaydującym się majątkiem, jeżeli żonaci, na korzyść małzonek i dzieci zawiadywać, a to, co po odtrąceniu należytego tym wyżywienia od pożytku z domu, gospodarstwa, lub iakiegokolwiek majątku wypływającego zostanie, im iednak za wiadomością tylko regimentu, lub komendy korpusowej dać; w tym przypadku zaś, kiedyby takowy poddany dla ułomności, i niezdolności, od woyskowego obowiązku został uwolniony, dopuścić go do zawiadywania domem i gospodarstwem należy. Pozostałe zaś po nie żonatych realności naybliższemu krewnemu podług słusznego ocenienia, lub w niem.

verwaltung wieder zu übernehmen. Bei denjenigen hingegen, die ledigen Standes sind, ist die zurückgebliebene Realität dem nächsten Befreundten gegen billige Abschätzung, oder in deren Ermangelung auch Fremden versteigerungsweise hintanzugeben, und der eingelöste Gelobetrag demselben, jedoch ebenfalls nur mit Vorwissen des Regiments, oder Korpskommando ausfolgen zu lassen.

Jeder auf die Zitazion sich nicht wieder stellende Flüchtling ist als ein Auswanderer anzusehen, und als solcher nach dem dießfälligen künftigen Patent zu behandeln.

Derjenige, der sich begeben läßt, dem Soldatenstande einen hiezu tauglichen Purschen auf unerlaubte Weise zu entziehen, oder ihm zur Flucht zu verhelfen, ist, wenn er die Tauglichkeit hat, ohne weiters sogleich selbst zum Soldatenstande zu stellen, oder, wenn er hiezu nicht geeignet ist, mit einer öffentlichen Leibesstrafe zu züchtigen.

dostatku tegoż, cudzym nawet przez licytacyię zbyć, a wzięte za sprzedaz pieniądze o nem uż jednak także za wiadomości regimentu lub komendy korpusowey wydać potrzeba.

Każdego na powołanie nie powracającego zbiega za emigranta uważać, i iako takowego podług przyszłego patentu o emigracyi traktować należy.

Takowy, który wazy się zdatnego do woyska chłopaka nie pozwolonym sposobem oddać, lub do ucieczki mu dopomódz, ma, iezeli zdolny, bez ceremonii sam nastychmiał do woyska bydź wzięty, lub iezeli nie zdolny publicznie plagami skarany.

Ein Untertban, welcher sich in der Absicht, dem Kriegsdienste zu entgehen, verstümmelt, macht sich eines Zivilverbrechens schuldig, und ist mit gelinderem Kerker zwischen einem Monate und einem Jahre zu bestrafen, und nach vollstreckter Strafe doch zu jenem Militärdienst, wozu er noch tauglich ist, abzugeben.

Wer einen zur Fahne geschworenen Soldaten, oder einen zum Militärförper gehörigen Dienstknecht zur Entweichung aus dem Dienste beredet, oder ihm dazu mit Rath und That an die Hand gehet, oder einen Ausreißer durch Abkaufung seiner Montur, oder seines Gewehrs, durch Verkleidung, Verbergung, durch einen bei sich gegebenen Aufenthalt, oder sonst auf eine Art listige Handblethet, wodurch die Ausreißung erleichtert, oder die Ausforschung und Wiedereinbringung des Ausreißers erschwert wird, macht sich der Verhehlung oder Beförderung der Deserteurs schuldig, und ist in Kriegsdienst, wenn er

R

Poddany w celu uniknienia woyskowej służby sam siebie kaleczący zawiniał o zbrodnię cywilną, i powinien lekszym aresztem od miesiąca do roku iednego bydz ukarany, a po wykonaney karze do woyskowej służby podług swey zdolności oddany.

Kto przysięgłego Chorągwi żołnierza, lub do woyskowego Korpusu należącego sługę do ucieczki ze służby namawia, lub mu radę i uczynkiem do tego pomaga, lub też deztertera odkupując mu broń, mundur, przebierając, ukrywając, przechowując go u siebie, lub innym jakimkolwiek sposobem wspiera, przez co się dezterterowanie ułatwia, lub zwiedzenie i schwytanie deztertera ocięża, winnym się zataienia, lub danego wsparcia dezterterowi czyni, i powinien, jeżeli zdatny, do służby woyskowej bydz wzięty; jeżeli zaś niezdalny, tedy

da

dazu tauget, zu stellen; ist er dazu nicht tauglich, so soll er nebst dem, daß er für einen Ausreißer vom Fußvolk 50 fl., und wenn er von der Kavallerie war, 100 fl., zu bezahlen hat, noch überdieß als ein Zivilverbrecher im gelinderen Kerker zwischen einem Monat, und einem Jahre angehalten werden; kann er die Zahlung an die Kriegskasse nicht leisten, so ist die Strafzeit strenger auszumessen, oder zu verschärfen, und kann der Umstand, daß der Ausreißer wieder eingebracht worden, an der Anwendung dieser Anordnung nichts ändern.

Wenn Dominien und Brigaden während des Krieges Unterthanen, die sich etwa der Flucht verdächtig machen, oder auch aus andern Ursachen ausser der Zeit einer Rekrutierung vorhinein stellen, so müssen solche angenommen, und dem Dominium auf die nächste Stellung gutgeschrieben werden.

powinien prócz tego, że za dezertera od piechoty 50. złotych Ryńskich a od jazdy 100. złotych Ryńskich zapłacić ma, iako przestępca cywilny aresztem lekszym od Miesiąca do Roku iednego bydz ukarany, a iezeli powyższych grzywien do Kassy woyskowej zapłacić niemoże, tedy czas kary surowiey wymierzyć lub zaostrzyć należy, w czym ta okoliczność, że dezertera złapano, przy użyciu tego rozporządzenia żadney odmiany sprawić niemoże.

Jeżeli dominia i zwierzchności podczas wojny poddanych, o ucieczkę podeyrzanych lub także z innych przyczyn chociaż nie za nakazany rekrutowaniem na przód do woyska oddają, tedy takowych przyjąć, i na rzecz państwa na dostawienie najbliższe zapisać należy.

Sammt:

Sämmtliche Dominien und  
Ditsobrigkeiten sind aber wäh-  
rend des Krieges, so wie zu  
Friedenszeiten, weder Aus-  
länder, deren Anwerbung  
blos dem Militär vorbehal-  
ten bleibt, noch andere als  
ihre eigene Unterthanen ad  
militiam zu stellen befugt,  
und die Ausländer, welche  
ohne Paß betreten, oder  
als Bagabunden eingebracht  
werden, sind wie zu Friedens-  
zeiten als Rekruten ex Offi-  
cio abzugeben, und können  
für kein Dominium oder D-  
brigkeit gültig seyn.

Wszystkie dominia i  
zwierzchności ogółem nie  
mają mocy tak podczas  
woyny iako też pokoju  
cudzoziemców, których  
zawerbowanie szczególnie  
woyskowości zostawuie się,  
i innych za swych wła-  
snych poddanych do woys-  
ska oddawać, a cudzo-  
ziemców bez Pasu dostrze-  
żonych lub na tułaniu się  
złapanych tak, iak pod-  
czas pokoju urzędownie  
na rekrutów oddać po-  
trzeba, niemogą bowiem  
za żadne państwo lub  
zwierschność być ważne-  
mi.

Zur Uibernahme der Trans-  
portirung der Rekruten sind  
die im Kreise bequartirt lie-  
gende Truppen, so weit es  
ihre anderweiten Berrich-  
tungen zulassen, zu verwen-  
den.

Do odbierania i trans-  
portowania rekrutów na-  
leży konsystujące w Cyrku-  
le woysko, iak dalece in-  
ne czynności jego dozw-  
laia użyć.

Soweit sie nicht dazu hin-  
reichen, muß eine andere Aus-

Jeżeli nie wystarcza, te-  
dy polityczne i woyskowe

hilfe von Seiten des Militärs, und von dem Politikum verschafft, mithin die Transportirung der Rekruten durch Leute vom Lande unter der Aufsicht pensionirter Offiziers, und unter Beigebung einiger Kommandirten veranstaltet, und das Landvolk zur Bewachung in den Nachtstationen herbeigegenommen werden.

instancyie inney pomocy użyć muszą, włościennie za tym pod dozorem pensionowanych Officierów, przybrawszy kilku pod komendnych rekrutów transportować, a na noclegach chłopci do strzeżenia powołani być mają.

Die Vergütung, welche den zur Transportirung, und Bewachung der Rekruten in den Nachtstationen verwendeten Unterthanen aus dem Militärfond zu verabreichen kommt, bestehet für erstere sowohl während dem Transporte, als auf dem Rückwege pr. Kopf und Meile in 3 Kreuzern, und für letztere auf eine Nacht pr. Kopf in 9 Kreuzern.

W nadgródę do transportowania i strzeżenia rekrutów na noclegach użytym poddanym Kassa wojskowa pierwszym tak podczas transportowania, iako też powrotu na głowę i milę po 3. krayc a ostatnim za jedną noc na głowę po 9. krayc. zapłaci.

Die Unkosten der Rekrutenstellung, und die mit der

Wydatki na stawienie rekrutów, i połączone z  
sel

selben verbundene unentgeltliche Beischaffung der Fuhren zu Transportirung der Rekruten an den Ort ihrer Assentirung, haben die Unterthanen sowohl der Kameral- als der Privatherrschaften in verhältnißmäßiger Eintheilung zu tragen; damit aber kein Unterthan sich über mehrere Bedrückung, als ein anderer hierin falls zu beklagen Ursache finden möge, so haben alle Dominien, und Obrigkeiten einen verlässlichen Ausweis über die bei Rekrutenstellungen, und mit Vorspann geschehender Transportirung der Rekruten auf ihren Assentirungsplatz bestrittenen Unkosten, sammt der Repartizion, wie sie den Ersatz derselben von den Unterthanen einzubringen gedenken, den Kreisämtern zur Einsicht, und Bestätigung vorzulegen, wo sie sodann erst, wenn das Kreisamt nichts dagegen einzuwenden findet, den Ersatz von den Unterthanen einzutreiben haben.

tymże dostarczenie bezpłatne podwód do transportowania rekrutów na miejsce assentowania mają poddani tak Kameralnych, iako też prywatnych państw podług proporcjonalnego rozłożenia ponosić; ażeby zaś żaden poddany nie miał przyczyny uskarżania się na większe uciskanie niżeli drugi, mają wszystkie państwa i zwierzchności dokładny wypis załatwionych kosztów przy dostawieniu i transportowaniu Forspanem rekrutów na miejsce assentowania, z dołączeniem repartycyi, iak powrócenia kosztu od poddanych domagać się zamysłając, urzędowi cyrkularnym dla rozpatrzenia się i potwierdzenia przedłożyć; i dopiero w tenczas, kiedy urząd cyrkularny nie przeciwko temu zarzucić nie znajdzie, wynadgródenie od poddanych wybierać.

Die Militäroffiziers, welche zur Bewirkung der jährlichen Bezirksrevision sowohl in Friedens- als zu Kriegszeiten verwendet werden, hat das Land aller Orten das unentgeltliche Quartier, dann zu ihrem Fortkommen die benöthigte Vorspann a egen regulamentmässige baare Bezahlung zu erfolgen.

Es sind jedoch keinem Offizier mehr, als vier Vorspannpferde passirt, und der dafür zu entrichtende Betrag wird ihnen gleich jenen erweislichen Auslagen, welche sie in Konfiskations- und Werbbezirksangelegenheiten zu machen haben, vom Aerarium vergütet.

Den Militärschreibern, welche die Offiziers bei der Revision zur Muthilfe mitbekommen, gebühret gegen dem, daß zu Friedenszeiten der

Officierom woyskowym do uskutecznienia roczney rewizyi powiatowey tak podczas pokoju, iako też wojny użytym powinny osiadłości wszędzie bezpłatne pomieszkanie, tudzież potrzebną do podróży zaprzęż za gotową zapłatę podług regulamentu dawać.

Żadnemu Officierowi zaś nie więcej iak cztery forszpanowe Konie są dozwolone, a obroconą na te zapłatę skarb im równo z owemi wywiedzionemi wydatkami, które w interesach konskrypcyjnych i werbowniczych czynić mają, nadgradza.

Pisarzom woyskowym, których Officierowie na rewizyi do pomocy dostają, należy się za to, że podczas pokoju *Kraycar nocle-*  
Schlaf

Schlaffreuzer dafür bezahlt werden muß, aller Orten das gemeinschaftliche Unterkommen vom Lande, und für die Zeit, welche sie in dieser Verrichtung außer ihren angewiesenen Quartiersstationen zubringen, sie mögen Gemeine, Gefrente, oder Unteroffiziers seyn, eine Gemeinemannslöhnung zur Zulage vom Aerarium.

Die Konstriptions- oder sogenannten Familienbögen sind so eingerichtet, daß sie, wo eine Familie nicht sehr stark ausfällt, oder nicht gar viele Aenderungen sich dabei eraeben, auf mehrere Jahre hinreichen; es muß daher zur Verminderung der Auslagen sowohl das Politikum, als das Militär diese Familienbögen, so lang es thunlich ist, im Gebrauch behalten, und von Zeit zu Zeit nur solche mit neuen austauschen, die schon ganz angefüllt, folglich nicht mehr zu gebrauchen sind.

Was sowohl hieran, als an Summarien und andern

gowsy płać się musi, w każdym mieyscu *wspólne* pomieszkание od ośiadłości, a za ten czas, któren w tym sprawunku nie na wyznaczonych stacyach kwaterowych trawia, ze skarbu na dodatek żołd prostego żołnierza bez różnicy, czyli są prostemi, gefreytrami, lub kapralami.

Arkusze konskrypcyjne, czyli familii są tak iprawione, iż, gdzie familia nie bardzo liczna, albo nie wiele odmian w niey się zdarza, na kilka lat służą; dla zmnieyszenia wydatków zatym muszą tak polityczne iako też wojskowe instancyie te arkusze familii, iak długo tylko można, używać, i od czasu do czasu takie tylko za nowe odmieniać, które już całkiem zapisane, więc dłużej używane bydz nie mogą.

Jle zaś takowych arkuszów, tudzież Summarien

Tabellen jährlich unumgänglich neu erfordert wird, hierüber ist mit Ende Julius eines jeden Jahrs nach dem L. Formular L. ein von den Herrn Kreishauptleuten, und den Werbbezirkskommandanten gemeinschaftlich gefertigtes Verzeichniß der Landesstelle vorzulegen, welche den Nachdruck dieser Erforderniß auf Kosten des Kammeralarariums veranlassen wird; nur ist gemeinschaftlich darauf zu sehen, daß weder von Seite des Politikus, noch von Seite des Militärs die Bögen zu keinem andern Gebrauch, als wozu sie bestimmt sind, verwendet, somit hievon keine verschleppt, oder unnützerweise verborben werden.

Nach diesen Interimalsgrundsätzen, und Maassregeln, haben sich die Domänen und Magistrate genau zu benehmen, und überhaupt mit vereinigten Kräften darob zu seyn, da mit alles, was gegenwärtige Vorschrift enthält, mit alleiniger Rücksicht auf den höchsten Dienst und

szów i innych Tabel po roku koniecznie potrzeba, należy Rządom Kraiowym w Konsygnacyi przy końcu Lipca każdego roku podług Formularza L. uło-L. żoney, a tak przez W. Starostów cyrkularnych, iako też werbowniczo-powiatowych komendantów wspólnie podpisaney przedłożyć, które potrzebną ilość exemplarzy kosztem skarbu Kameralnego wydrukować kaza; tylko wspólnie na to uważać potrzeba, by ani ze strony politycznych ani wojskowych instancyi takowych arkuszy na cò innego nieobracano, a zatym nie rozplekano, lub daremnie nie psuto.

Podług tych tymczasowych zasad i prawideł mają sobie Dominia i Magistraty ściśle postępować, i w ogólności złączonemi siłami nad tym czuwać, ażeby wszystko, co tylko niniejszy przepis zawiera, względem jedynie na obowiązek najwyższy i po-  
das

das gemeine Beste des Lan-  
des in Vollzug gesetzt, an-  
bei aber auch in allen Fäl-  
len das gute Einvernehmen  
zwischen dem Politikum, und  
Militär stets beibehalten wer-  
de.

wszechne dobro Kraiu ma-  
iac, dopełniane, a w kaz-  
dym przypadku przystoy-  
na zgodność między Rza-  
dem politycznym i woj-  
skowym nieustannie zacho-  
wana była.

Sollten sich in der Ausü-  
bung hie und da Anstände  
von Wichtigkeit ergeben, so  
werden solche jedesmal, und  
zwar ungesäumt dem Kreis-  
amte anzuzeigen, sofort von  
diesem die weitere Entschei-  
dung hierüber zu gewärtigen  
sehn.

Gdyby się w uskute-  
czniam tu i owdzie wa-  
żne wątpliwości zdarzyły,  
tedy takowe za każdym  
razem, a to nie odwło-  
cznie urzędowi cyrkular-  
nemu donieść, i od tegoż  
dalszey rezolucyi na to  
oczekiwać należy.

Kreis N. N.

## Formular E.

Dominium N. N.

## Protokoll

Über sämtliche bei obbenanntem Dominium seit der letzten Revision in dem Bevölkerungsstande sich ergebenden Aenderungen.

Namen der Ortschaften, bei denen die Familienänderungen vorgefallen sind.	Haus Nro.	Namen des Hausfamilienvaters, oder Mutter, bei welchen sich die Aenderungen ergeben.	Namen der Individuen, die den Zuwachs, Abgang, oder sonstige Veränderung veranlassen.	Art und Weise des sich ergebenden Zuwachses, Abgangs, oder sonstigen Veränderung einer Familie.
Stronie.	3	Edler von Rubczyki.	Sohn Peter.	Den 12. Aug. a. c. geboren.
			Knecht Michael Walas.	Hat sich in Nro. 9 hierorts verheirathet.
			Knecht Jos. Panuszka.	Aus dem Dorf Zelichow anhero.
			Dienstmagd Rosalia Waluszowa.	Aus dem Dorf Porowa anhero.
	9	Michael Wallas.	Michael Wallas.	Aus Nro. 3 den 6. Juli anhero verheirathet.
			Eheweib Johanna.	Tochter aus Nro. 10 anhero.
Potok.	5	Mathias Piechow.	Mathias Piechow.	Den 1. Oktober 1797 geboren.
	33	Joseph Wrona.	Blasius Spiczak.	Den 8. September a. c. gestorben.
			Eheweib Thesla.	Seit 12. September a. c. als Kaufmann von Warschau anhero.
			Sohn Stanislaus.	
Bliskowice.	42	Wenzel Nowak.	Tochter Theresia.	
			Sohn Stanislaus.	Den 1. August mit Bewilligung der hohen Behörden nach Ostgalizien in das Dorf N. übersiedelt.
	2	Mathes Luczak.	Joseph Lucerna.	Sind den 18. Oktober 1797 mit oder ohne obrigkeitlichen Konsens in das Dorf N. Kreis N. in Westgalizien übersiedelt.
			Eheweib Katharina.	
Mogila.	12	Kasper Luntaczek.	Sohn Joseph.	Den 18. April a. c. zu dem Regiment N. assentirt worden.
	10	Lorenz Wozniak.	Wittib Salomea Kartakowa.	Den 8. May a. c. nach Przeskonnemlicher Herrschaft überzogen.
			Tochter Helena.	
	18	Martin Sobiarz.	Sohn Joseph.	Den 9. August als steuerbarer Grundbesitzer von dem Regiment N. in das Haus N. N. entlassen worden.
	30	Konrad Majewski.	Stanislaus Tychy.	Mit seiner ganzen Familie außer Land emigriert.

# FORMULARZ

Cyrkuł N. N.

Państwo N. N.

## PROTOKÓŁ

Wszystkich w powyżey wymienionym państwie od ostatniy rewizyi w stanie ludności zaszłych odmian.

Nazwisko, oślad, gdzie odmiany familii zaszły.	Liczba Domu.	Nazwisko oycy lub matki tej familii, w której odmiany zdarzają się.	Nazwisko osób przybyłych, ubytłych, lub inne odmiany sprawujących.	Rodzay i sposób zdarzonego przybycia, ubycia, lub inney jakiegokolwiek odmiany w familii zaszłej.
Stronie.	3	Urodzony Kubecki.	Syn Piotr.	12. Sierpnia b. r. urodził się.
			Parobek Mich. Wallas.	Tu się pod Nrem 9. ożenił.
			Parob. Józ. Panufzka.	Ze Wsi Zelichowa.
			Służąca Rozalia Waluszowa.	Przybyła ze Wsi Porowa.
Potok.	5	Maciej Piechow.	Michał Wallas.	z Numeru 3 dnia 6. Lipca tu się ożenił.
			Zona Joanna.	Córka z tutejszego numeru 10.
			Córka Józefa.	1. Października 1797 urodzona.
			Maciej Piechow.	8. Września b. r. umarł.
Bliskowice.	33	Józef Wrona.	Błażej Spiczak.	Od 12. Września b. r. jako Kupiec z Warszawy tu osiadł.
			Zona Tekla.	
			Syn Stanisław.	
			Córka Teressa.	
Mogila.	42	Wacław Nowak.	Syn Stanisław.	1. Sierpnia za pozwoleniem najwyższej instancyi do Wsi N. w Galicyi wschodniy przeprowadził się.
			Józef Lucerna.	Przeprowadził się dnia 18. Paźd. 1797 za Konsensem zwierzchności do Wsi N. w Cyrku le N. Galicyi zachodniy.
			Zona Katarzyna.	
			Syn Józef.	
Mogila.	12	Kasper Luniaczek.	Syn Jakób.	18. Kwietnia b. r. do regimentu N. assentowany.
			Wdowa Salomea Kartakowa.	8. Maja b. r. do Przaska w tymże samym państwie wyprowadziła się.
			Córka Helena.	
			Marcin Sobiarz.	
Mogila.	18	Konrad Majewski.	Syn Józef.	9. Sierpnia jako podatkowy posiadacz gruntu od regimentu N. do Domu N. N. odprawiony.
			Stanisław Tychy.	Z całą Familiją za granicę wyszedł.



# Cyrkuł

# Państwo

# Parafyia

# Mieysce

U

Formulare H.

Dr. Verbleist

**Individuallisten**  
 Aus den Ortschafte- und Populationsbüchern sämtlicher zu Staatsnotbüchern anwendbar flaffifirten Individuen,  
 mit der Bemerkung, wozu diese in erforderlichen Fällen verwendet werden können.

Namen der Ortschaften, wobin nebenbenannte Ortschaften gehö- ren.	Namen der Ortschaften, zu deren Population die anwendbaren Individuen gehö- rig sind.	Namen der zu Staatsnotbüchern anwendbaren Individuen.	Jahre alt	Qualifi- cation.	Einheimisch		Präsente	Absente außer den eigenen Regiments- verbleisten.	Militärführ- knechten Don I bis 2300	Nach dem Namen zu m S e n e i a e w e h r	Haben schon die vollkommene von 5 Schuß, 3 Soll und baufert.
					Zu Staats- notbü- chern anwen- dbar	Don vor- anfehend einheimi- schen an- wendbaren Individu- en sind					
		Thomas Elanitz	27	Klein	1	1	1	1	1		
		Johann Berlinger	30	Klein	1	1	1	1	1		
		Frans Koppitz	18	Klein	1	1	1	1	1		
		Andreas Langer	28	Klein	1	1	1	1	1		
		Frans Schneider	26	Mittelmäß	1	1	1	1	1		
		Eliaß Nöcker	24	Groß	1	1	1	1	1		
		Simon Morber	18	Klein	1	1	1	1	1		
		Johann Kautschka	22	Mittelmäß	1	1	1	1	1		
		Andreas Schmidt	19	Klein	1	1	1	1	1		
		Joseph Grob	27	Groß	1	1	1	1	1		

# FORMULARZ H.

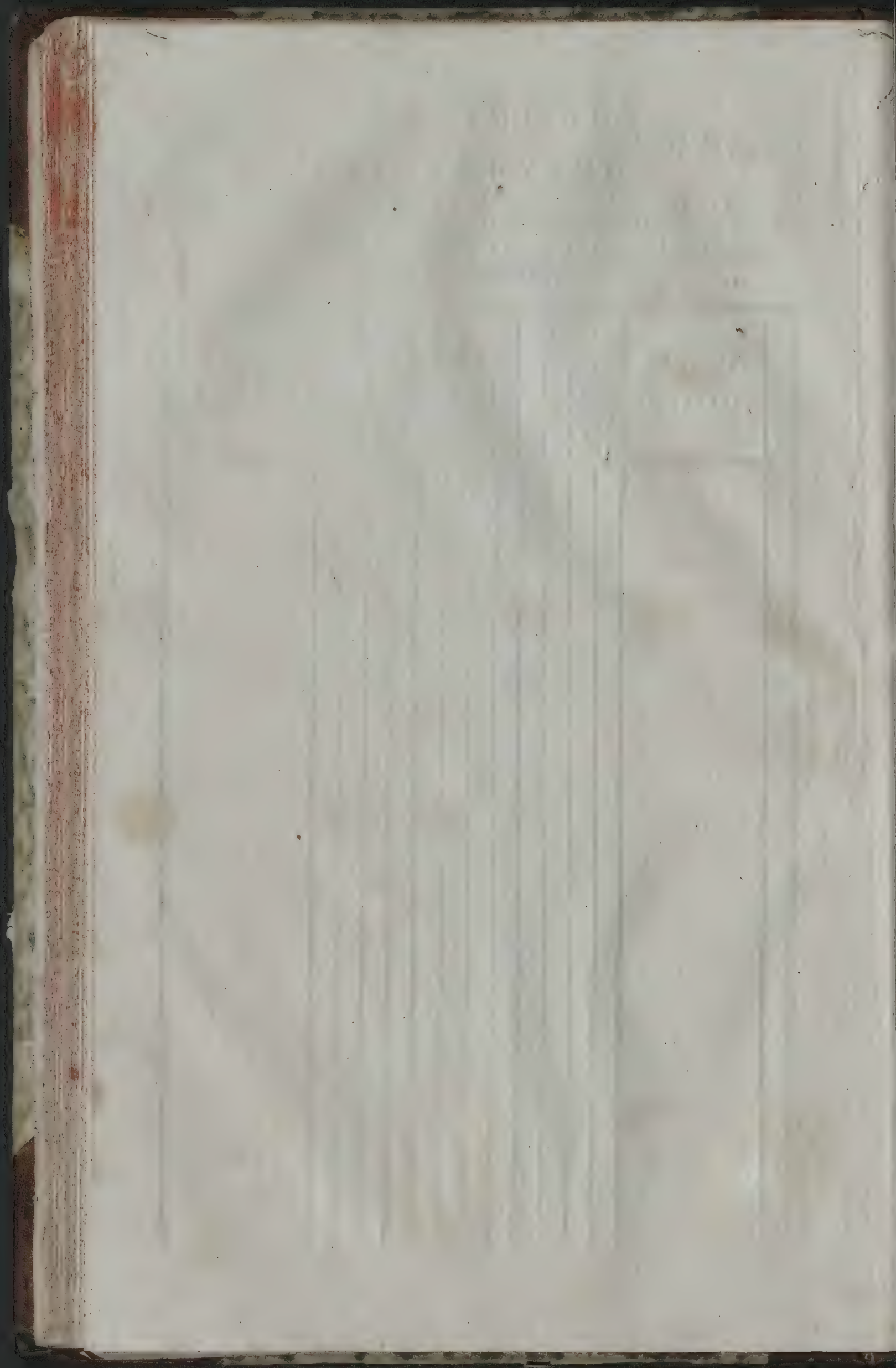
# WYPIS OSOBIŚTY

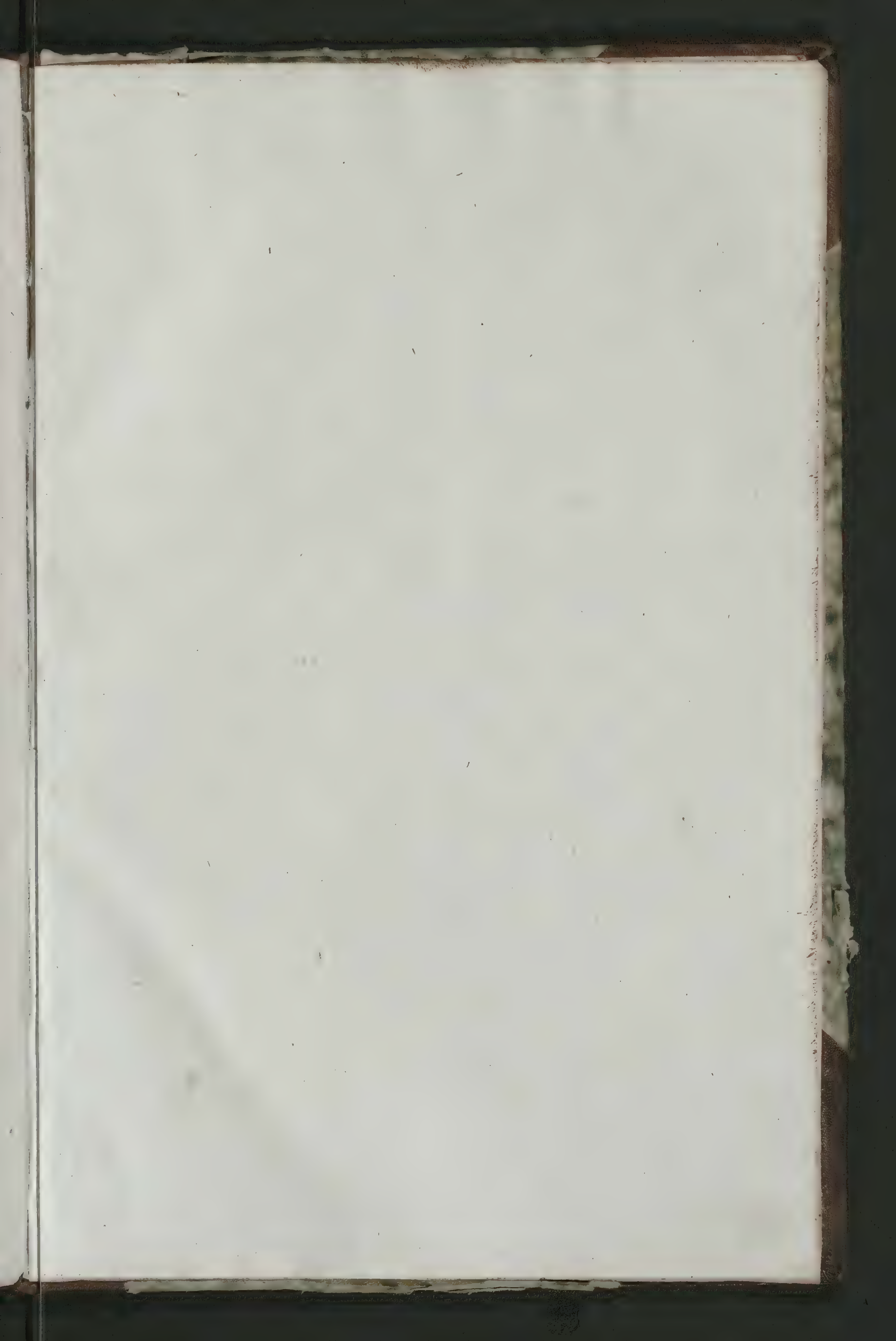
z Ksiąg zaludnienia oświadczył, że wszystkie potrzeby indywidualne z przylącz-

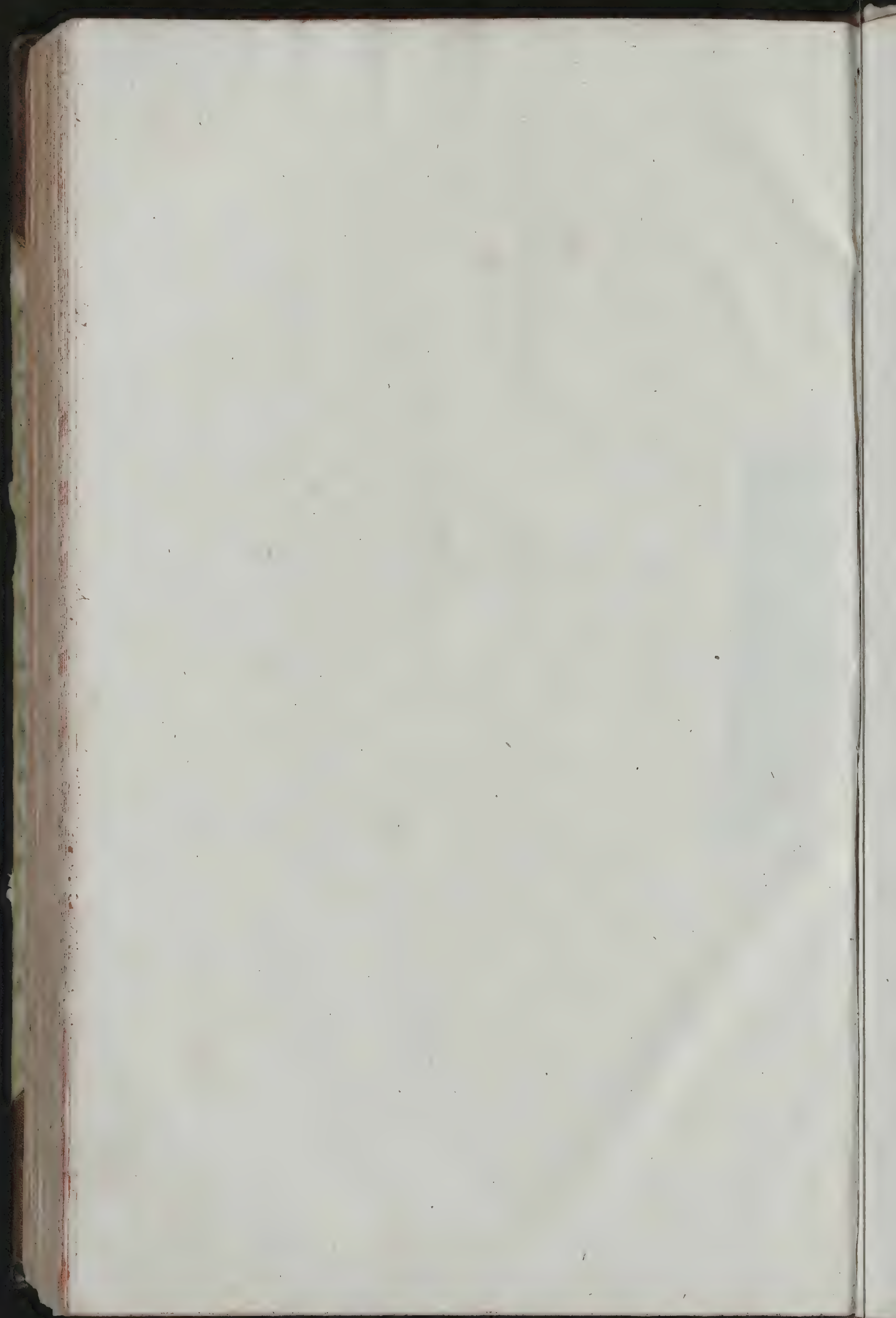
[illegible]

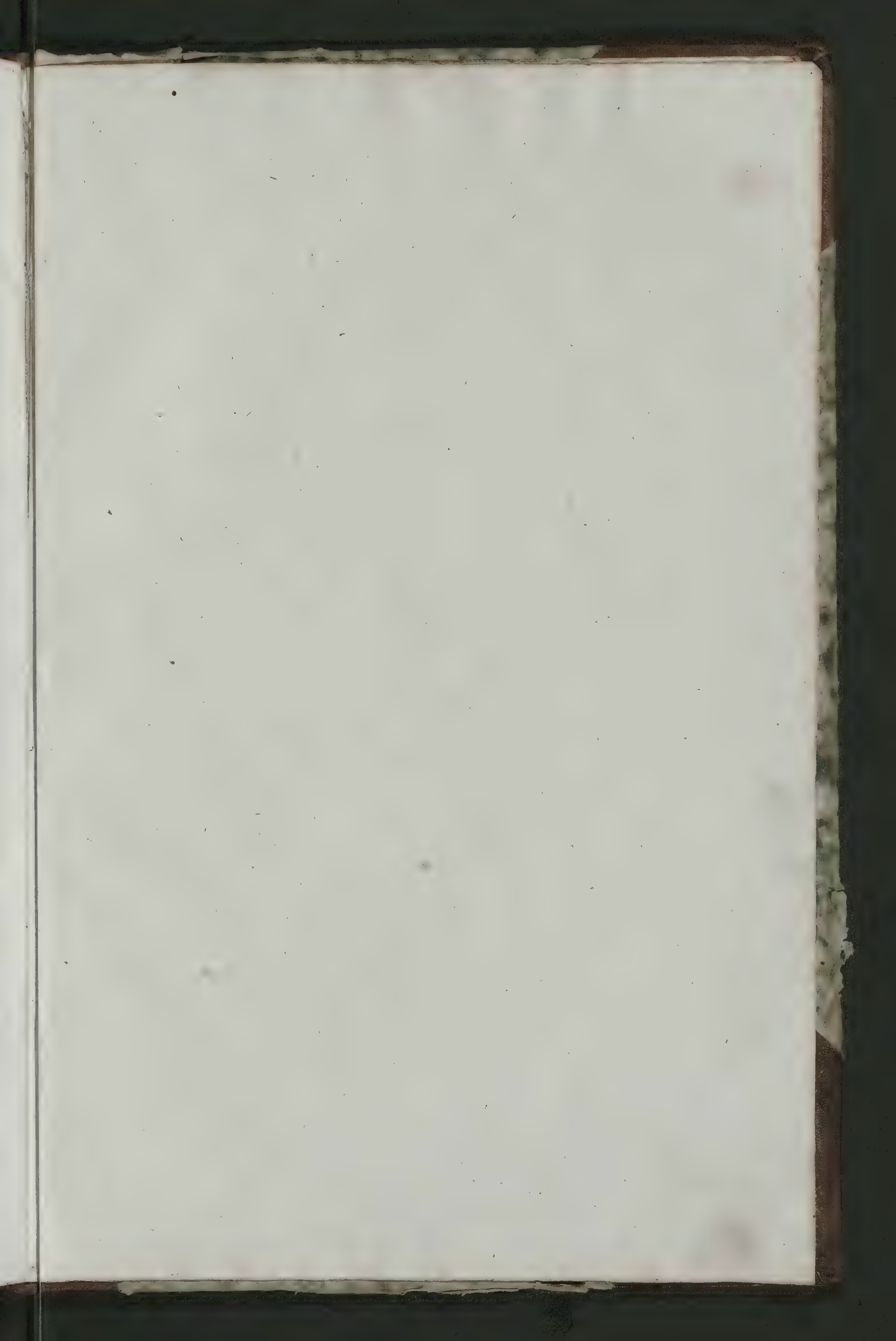


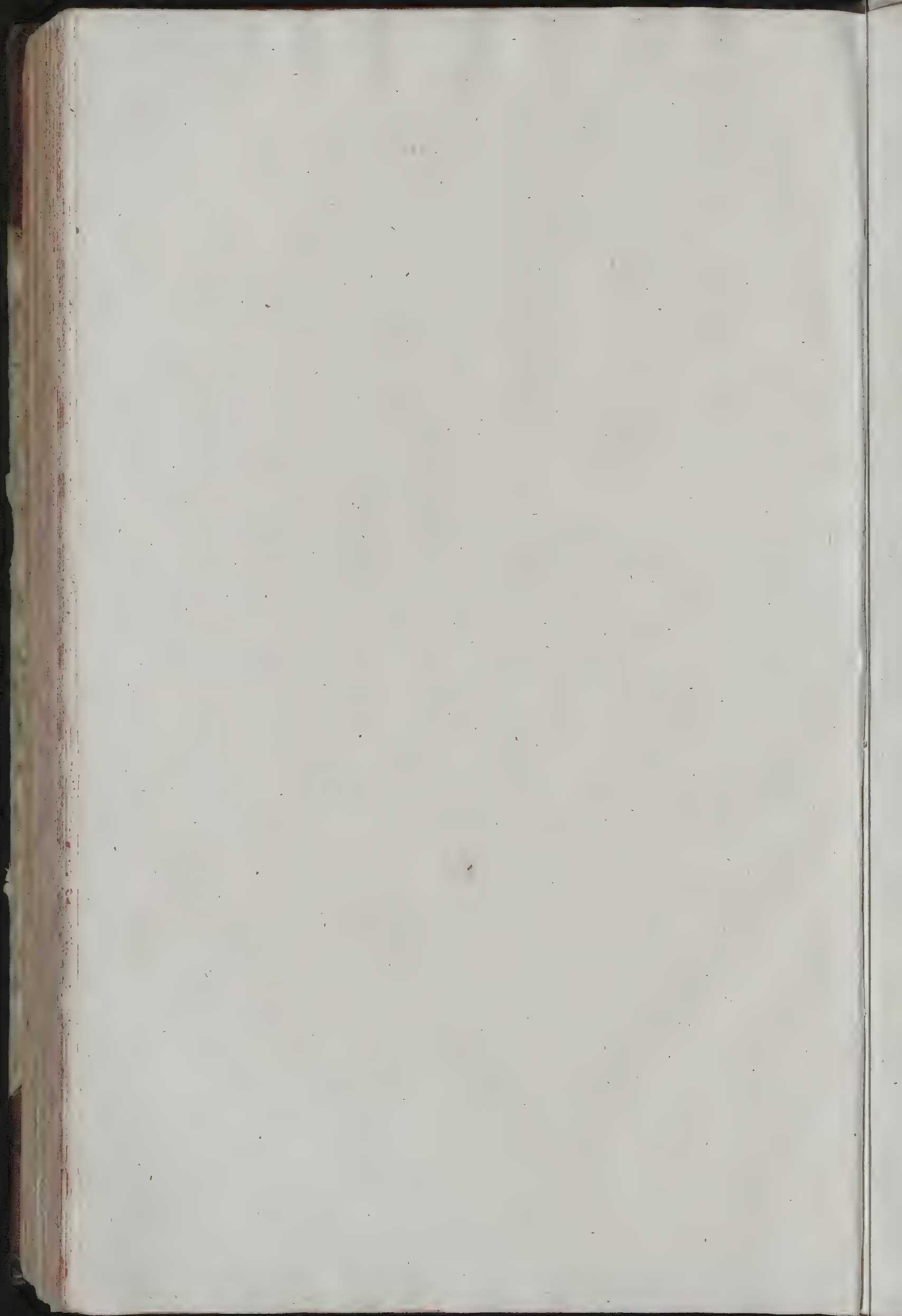


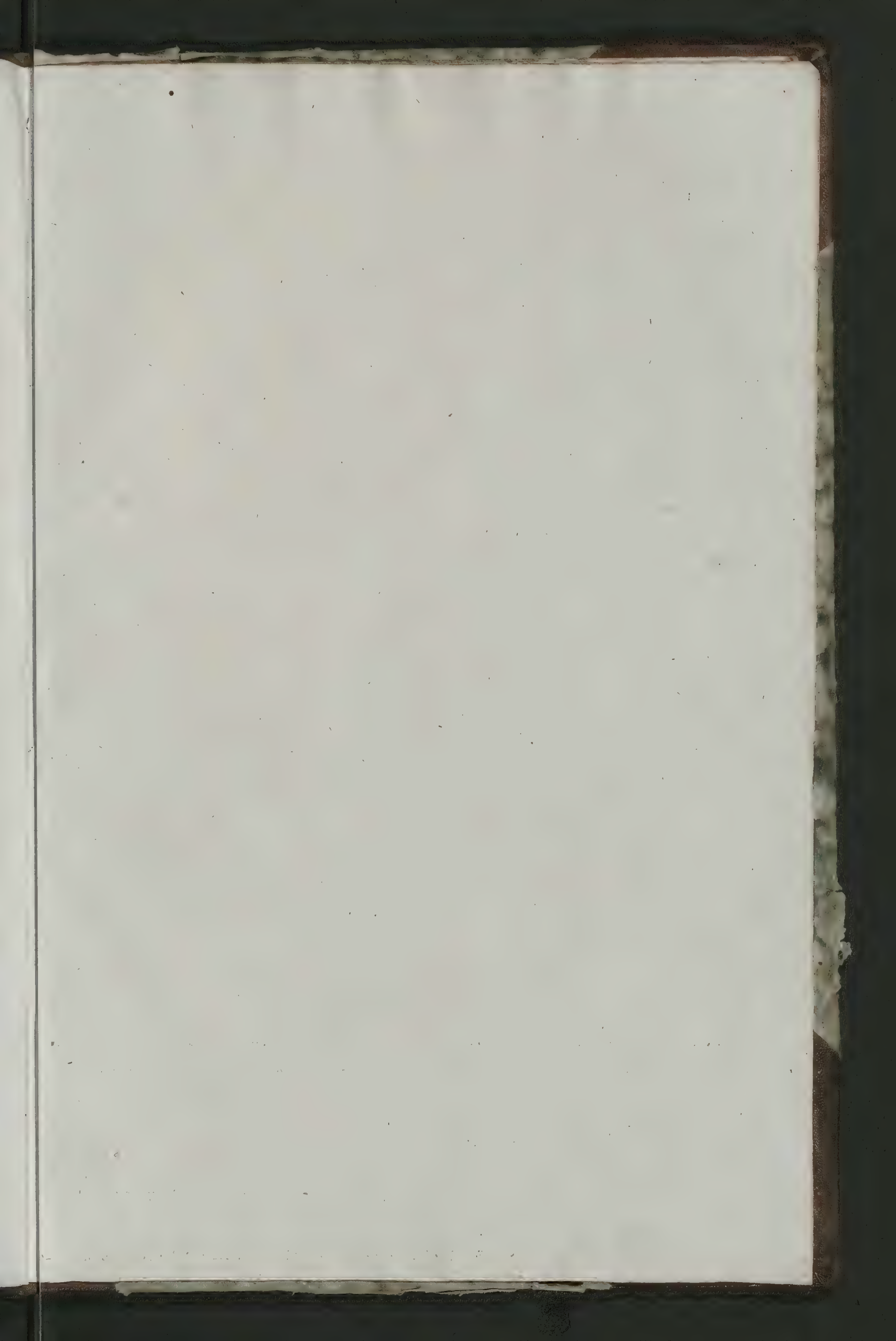


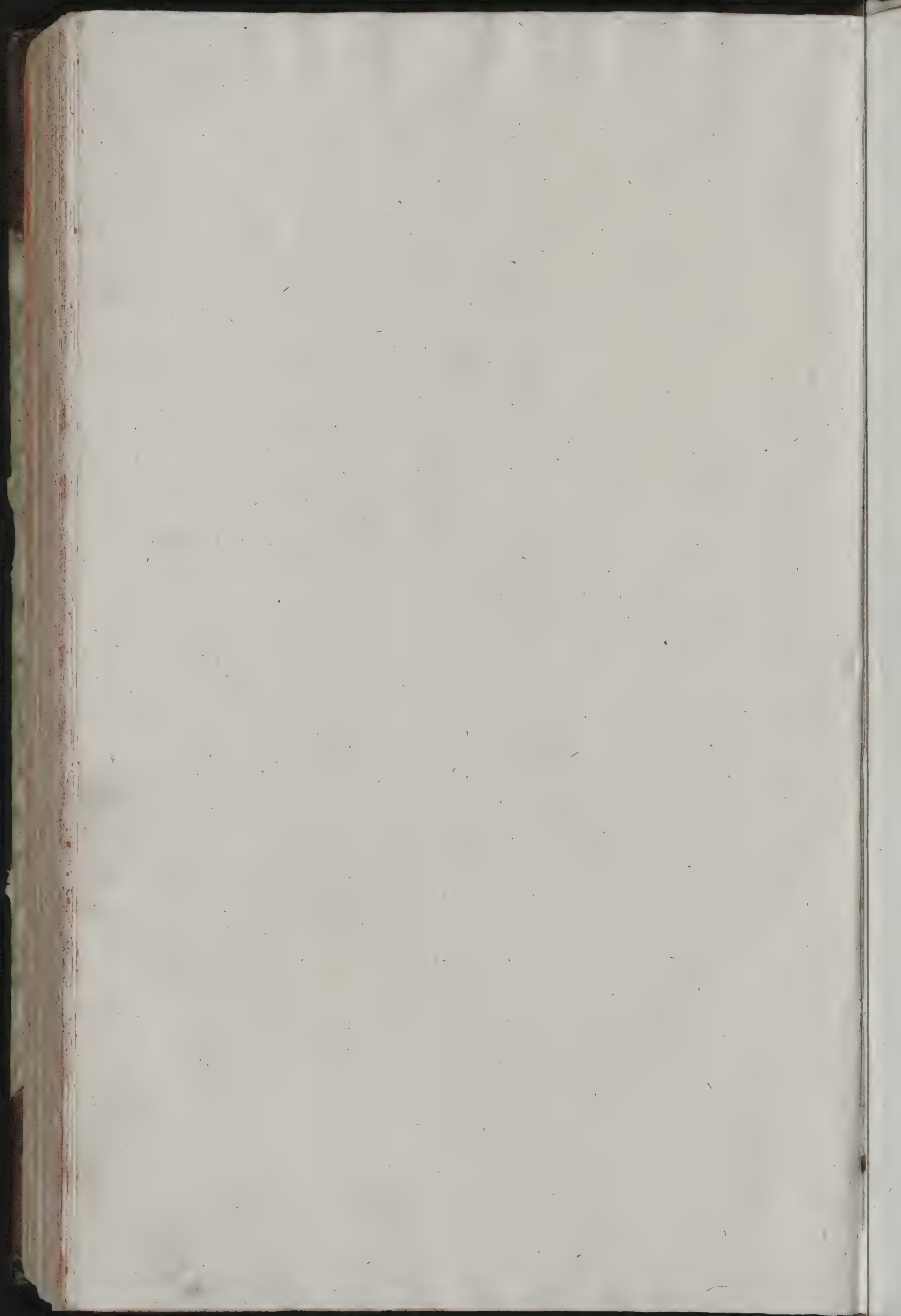


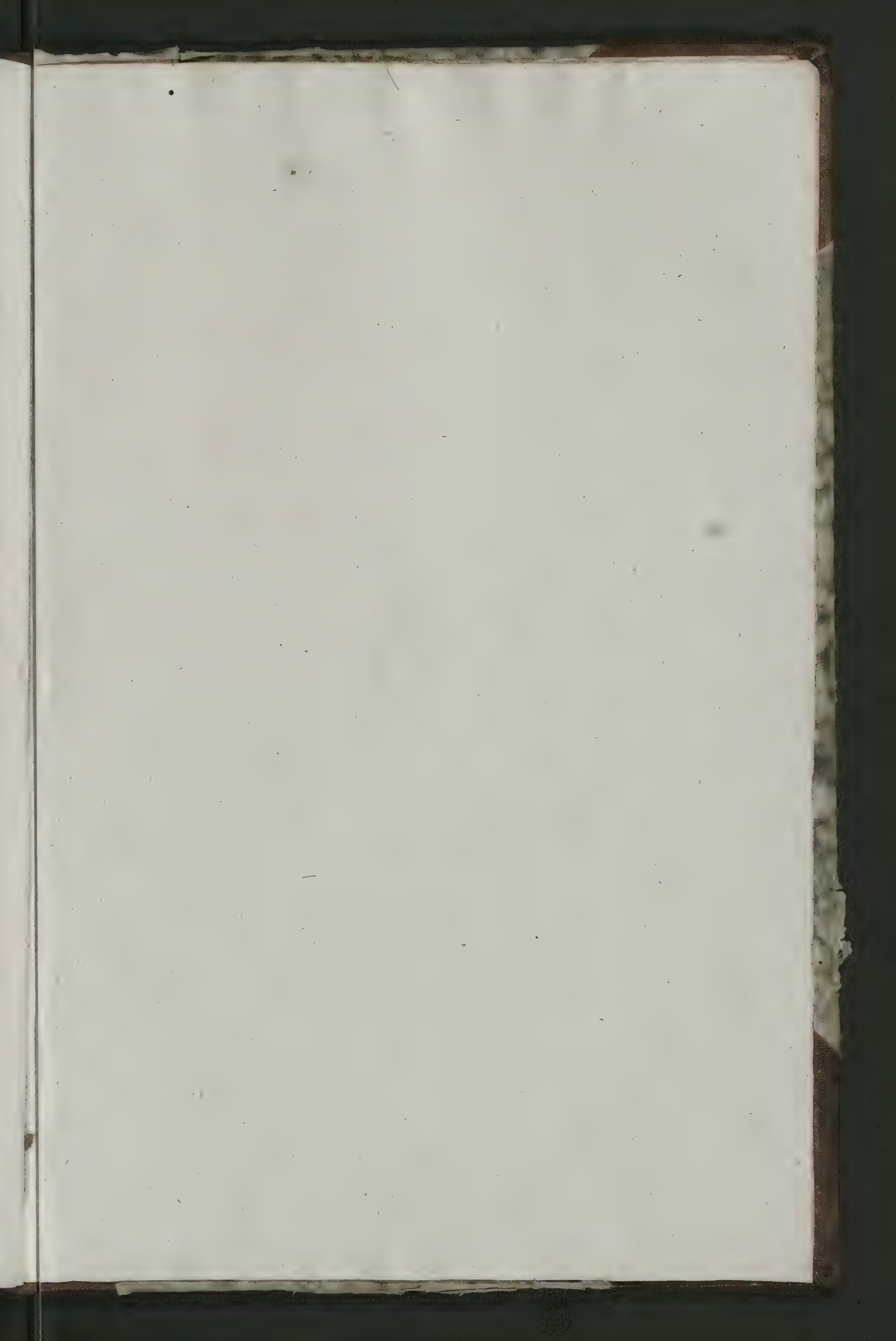


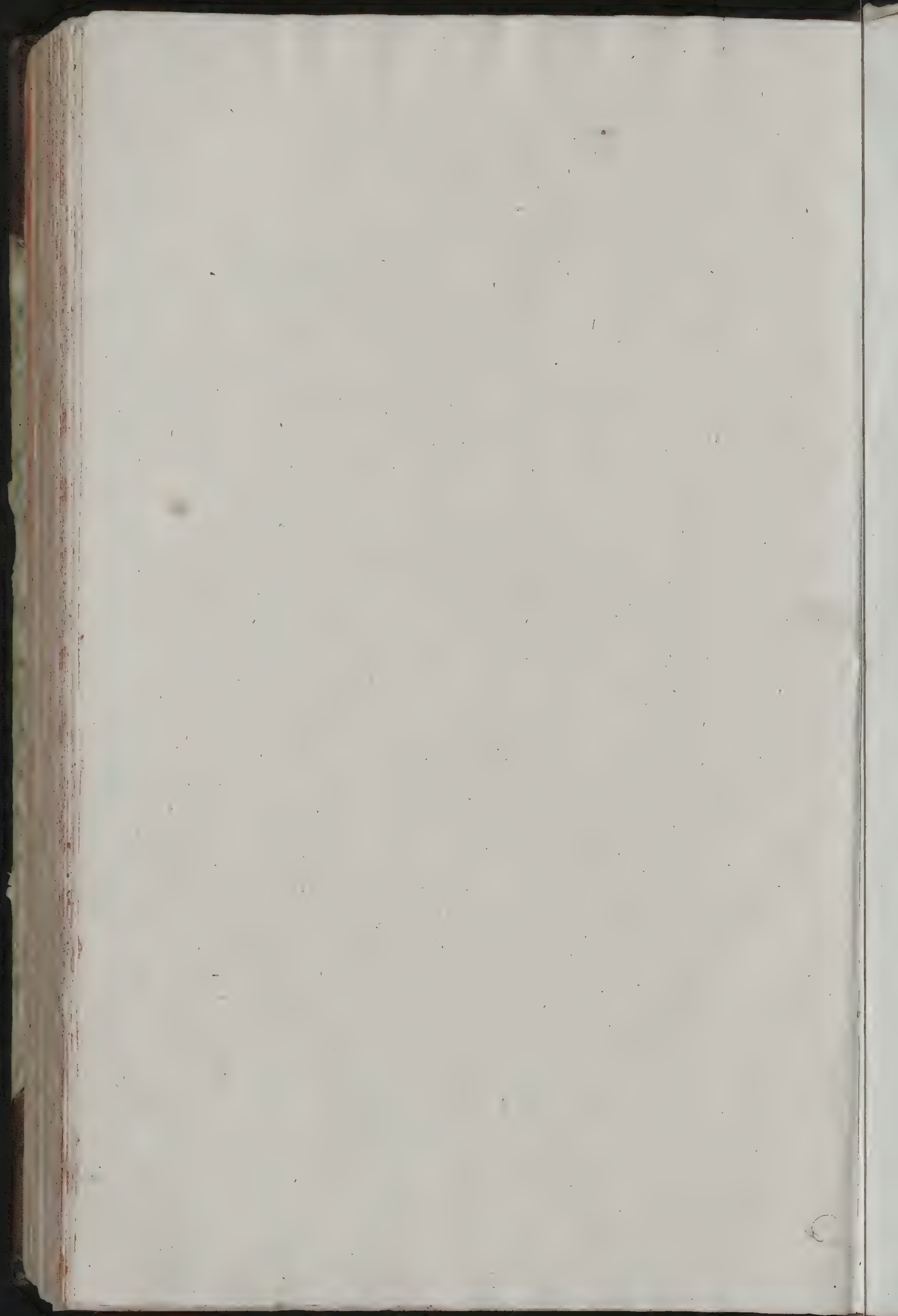


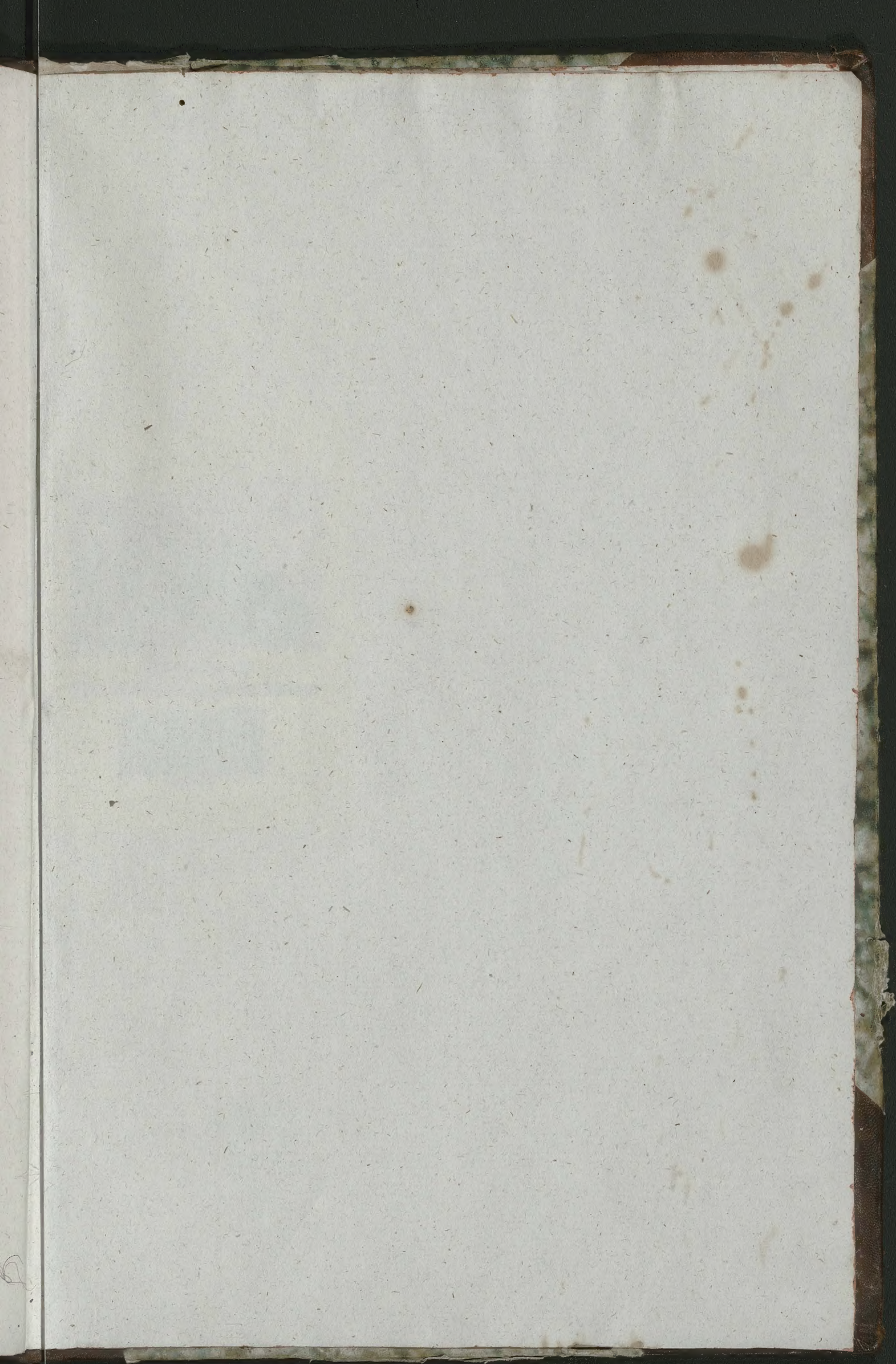


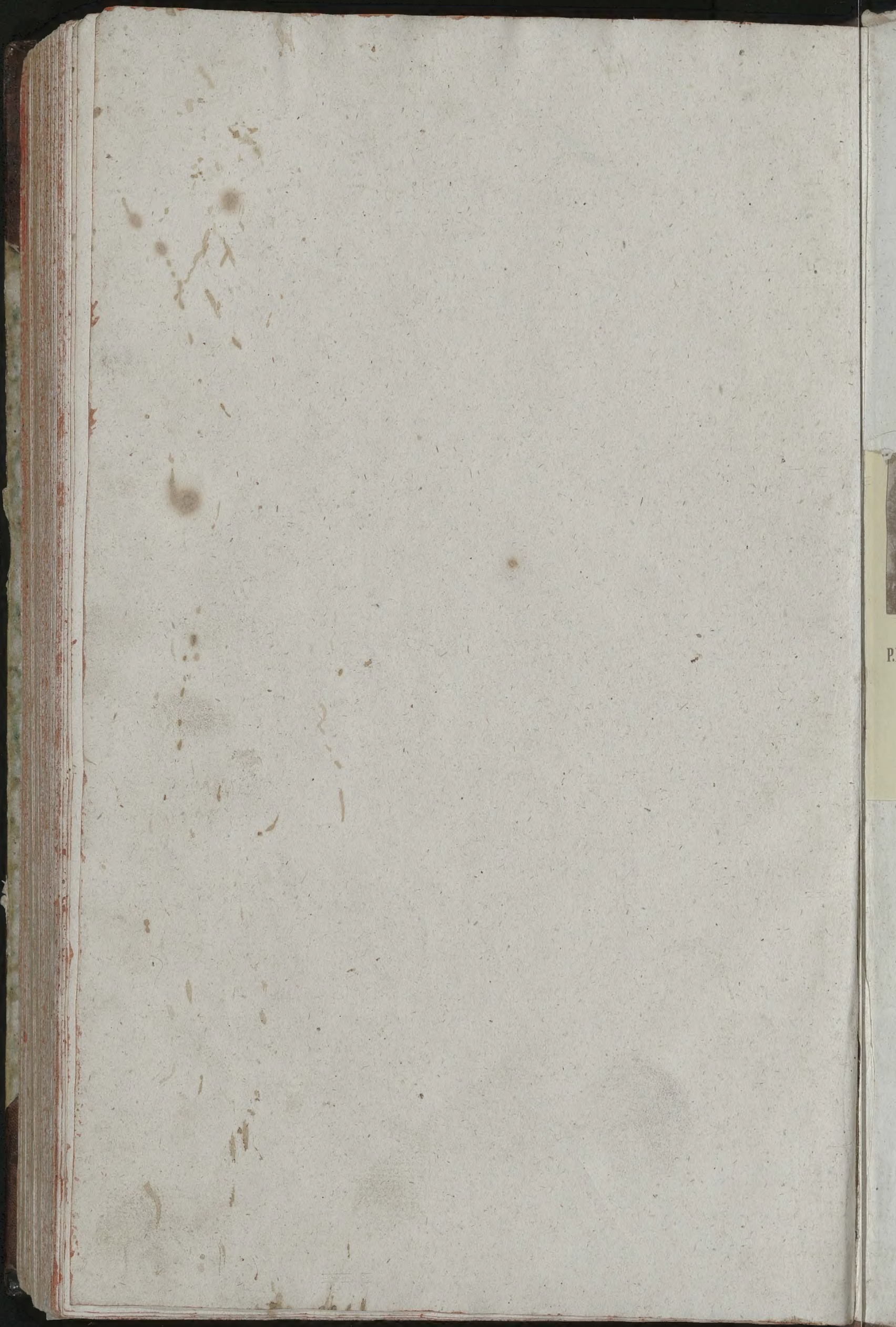












XI.12



**Bibliotheca**  
**P.P. Camaldulensium in Bielany**

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



04944

